



**UNIVERSIDAD PONTIFICIA DE COMILLAS**

Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**Máster Universitario en Interpretación de Conferencias**

**TRABAJO FIN DE MASTER**

**LA FIGURA DEL FIXER EN ZONAS DE  
CONFLICTO: PARALELISMOS CON EL  
INTÉRPRETE**

Ana Fibla Garcia-Salas

Directora: Elena Aguirre Fernández- Bravo

Madrid, Junio 2017

# ÍNDICE

1. Introducción	1
2. Estado de la Cuestión	2
2.1. Perspectiva histórica	3
2.2. Historia reciente	4
2.2.1. Reconocimiento laboral y social	5
2.2.2. Seguridad	6
2.2.3. Tipos de Intérpretes	9
3. Metodología	11
4. Análisis: La figura del fixer en zonas de conflicto (FIZC) : paralelismos con el intérprete	13
4.1. ¿Qué es un <i>Fixer</i> ?	13
4.1.1. El <i>fixer</i> : ¿voz, ojos y oído para todo?	15
4.1.2. Perfil del fixer y requisitos para su contratación	16
4.2. El papel del FIZC	19
4.2.1. Competencia, neutralidad y objetividad	22
4.2.2. Percepción del papel del fixer	24
4.3. Diferencias y similitudes entre el <i>Fixer</i> Intérprete en zonas de conflicto (FIZC) y el Intérprete en zonas de conflicto (IZC)	26
4.3.1. Diferencias y similitudes formales entre un FIZC y un IZC	26
4.3.1. Diferencias y Similitudes en cuanto a visibilización	28
5. Conclusiones	30
6. Bibliografía	32
7. Anexos	37
ANEXO 1. Modelo de entrevista creada para los corresponsales.	38
ANEXO 2. Respuesta a la entrevista: Sujeto 1	45
ANEXO 3. Respuesta a la entrevista: Sujeto 2	56
ANEXO 4. Respuesta a la entrevista: Sujeto 3	67
ANEXO 5. Respuesta a la entrevista: Sujeto 4	78
ANEXO 6. Respuesta a la entrevista: Sujeto 5	90
ANEXO 7. Respuesta a la entrevista: Sujeto 6	101
ANEXO 8. Respuesta a la entrevista: Sujeto 7	112

ANEXO 9. Respuesta a la entrevista: Sujeto 8	123
ANEXO 10. Modelo de entrevista creada para los FIZC	134
ANEXO 11. Resolución de AIIC sobre Intérpretes en zonas de conflicto y guerra.	139
ANEXO 12. Código deontológico AIIC	142
ANEXO 13. Assignment safety checklist	144
ANEXO 14. Conflict-Zone-Field-Guide de AIIC, Red T e FIT	147
ANEXO 15. InZone_Flyer	149

8. Índice de tablas y gráficos.

Gráfica 1. ¿Cómo se consigue un <i>fixer</i> ? Extraído de las respuestas de los entrevistados.	14
Tabla 1. Características prioritarias de los FIZC según los corresponsales	17
Tabla 2. Diferencias entre la situación del evento comunicativo. Angelelli (2000). Extraído de los apuntes de la asignatura teoría de la interpretación impartida por Rodríguez Melchor (2017)	22
Tabla 3. Diferencias entre FIZC / IZC elaborada por Fibla (2017) en base a las respuestas de las entrevistas.	27

# 1. INTRODUCCIÓN

En un mundo globalizado y fragmentado, la relación entre la interpretación y el conflicto está a la orden del día y es de suma importancia.

Vivimos un época inestable, con conflictos armados por doquier, desastres naturales, terrorismo y genocidio.

Conflictos recientes como los de Afganistán (2001-2017), Irak (2003-2011), El conflicto Árabe-Israelí (1947-2017), por nombrar sólo algunos, hicieron que nos planteásemos qué papel estaban jugando en todo esto los intérpretes. En medio de todo ese caos siempre vamos a encontrarlos a ellos. Mediadores siempre y salvadores en muchas ocasiones.

Pero, ¿cómo se entera el resto del mundo de lo que pasa en esos conflictos? La respuesta es muy sencilla, la prensa.

Lo cierto es que si no fuese porque al lado de cada corresponsal, periodista o freelance hay un intérprete, y en la mayoría de los casos un *fixer* intérprete, en muchas ocasiones la verdadera historia seguiría enterrada.

¿Quién abre las líneas de comunicación a los corresponsales o *freelancers*? ¿quién les asiste en cuanto a aspectos lingüísticos, culturales e históricos con información de primera mano? Los intérpretes. Mientras los medios no aprendan las lenguas locales los van a necesitar. Y le guste o no a la comunidad interpretativa los *fixers* actúan como un Intérprete en Zonas de Conflicto (IZC).

Nos planteamos este estudio porque no existe, como veremos más adelante, ninguno con ambas visiones: la de los medios de comunicación y la de los Intérpretes en Zonas de Conflicto (IZC). Ninguno que mencione los *Fixers* Intérpretes en Zonas de Conflicto (FIZC) y aún menos uno que contraste media /FIZC.

Este estudio va a tratar de cubrir ese hueco y de responder a la pregunta: ¿en qué se parecen y en qué se diferencian un intérprete y un *fixer* en zonas de conflicto?

Lo vamos a hacer a través de un estudio cualitativo con entrevistas que explicaremos en detalle en el apartado de la metodología.

## 2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

*The role of the interpreter or translator can be regarded in many ways. At one end (...)the interpreter can be seen as little more than a technical relay, that which is necessary in order to ensure the transparent transition of information from one language to another. (Palmer, 2007, p. 13)*

Cuando estalla la guerra en un lugar nuevo del mundo, los corresponsales de guerra nunca andan lejos. Acuden como moscas a la miel. Leemos los artículos que escriben, vemos los apasionantes documentales que ruedan. Pero ¿se han preguntado alguna vez cómo consiguen acceso a las milicias locales? ¿Quién les ayuda a encontrar las fuentes y a sortear la enmarañada red de puestos de control que llevan a la primera línea? Ahí es donde entran los *fixers* (Evans, 2016). En circunstancias normales el trabajo del periodista consiste en encontrar las fuentes y en buscar las historias. Pero eso es tremendamente complicado de conseguir en un país nuevo y sin hablar la lengua.

Para poder entender cómo está la situación hoy en día respecto a los *Fixers* Intérpretes en Zonas de Conflicto (FIZC) hay que remitirse a la literatura existente con respecto a este tema. Y hemos podido constatar que es verdaderamente escasa. Los únicos verdaderamente representativos son: Moreno Bello (2015), Palmer (2007, pp.13-28), Salama-Carr (2007) y Baker (2010, p.197-122).

Si que es cierto que en los últimos años ha sido más fácil encontrar en prensa escrita u online artículos que hablan de la figura del *fixer*, tal y como refleja la bibliografía final del trabajo. Pero tal y como apunta Baker (2010, p.203) es sorprendente que no haya más análisis sobre el rol que el intérprete en zonas de conflicto ha tenido hasta la fecha, ni por los medios de comunicación ni por los expertos. Es por eso que hemos analizado en profundidad el estudio de Palmer (2007), por ser el único en la materia que podía servirnos de referencia y espejo. Tanto Baker (2010) como Salama-Carr (2007) se centran en otros aspectos como los de la neutralidad y la narrativa que envuelven a la figura del intérprete, más concretamente en <<how interpreters are narrated in war and how they themselves participate in narrating the war>> Baker (2010, p.202).

## 2.1. . PERSPECTIVA HISTÓRICA

La intérprete Ellen Ruth Moerman, (2008) en *Interpreters under fire* realiza un repaso histórico a la figura del intérprete que nos ha parecido una magnífica introducción a la historia reciente. En él establece que desde que el hombre comenzó a viajar por el planeta, en busca de riquezas, aventura o conocimiento, o huyendo de la persecución o desgracia económica, ha necesitado a otras personas para ayudarlo a comunicarse.

Y sigue apuntado que, cuando los comerciantes holandeses en Deshima pagaron su homenaje anual al Shogun, trajeron a dos intérpretes en su tren. Por su parte, el Shogun fue asistido por sus propios intérpretes. Los intérpretes holandeses son visibles en el dibujo de la caravana pero desaparecen obedientemente del cuadro oficial de la reunión, al igual que sus colegas japoneses. Sigue argumentando que más tarde, en el mismo siglo, los hugonotes protestantes huyendo de la persecución religiosa en Francia se establecieron en Londres y Bristol y que pronto algunos de ellos se instalaron como intérpretes y traductores. Hay evidencia de que no siempre fueron considerados de confianza, ya sea por su propio pueblo o por sus anfitriones ingleses que pensaban que podrían ser franceses, es decir, católicos y espías. Sin embargo, pronto se hicieron indispensables a la vida intelectual inglesa actuando como sus mediadores para el resto de Europa.

Luego nos da ejemplos de la década de 1730, en la que Job Ben Salomon, un esclavo liberado de Ghana, comenzó a traducir del árabe al inglés para el gran Hans Soane en Londres y más tarde, en ese mismo siglo, Bougainville se trajo a París al tahitiano que había contratado localmente para actuar como su intérprete.

Y finaliza exponiendo que de los relatos de viajeros y administradores (los intérpretes rara vez dejan sus escritos sus propios relatos), queda claro que el trabajo del dragoman, fan yi yuan o intérprete permaneció siendo casi el mismo durante muchos siglos. Señala que había algunos intérpretes en plantilla para reyes y empresas privadas, pero ciertamente no estaban organizados como una profesión y que incluso en entornos más formales, encontramos las mismas tendencias a lo largo de los siglos.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Traducción propia

## 2.2. HISTORIA RECIENTE

Lo que ha cambiado en los últimos tiempos es la gran magnitud de la demanda de servicios de interpretación y traducción que trae consigo la enorme movilidad de las poblaciones del mundo.

En respuesta, los intérpretes (y los traductores) se han vuelto más numerosos, más a tiempo completo y más organizados como profesión, tanto a nivel nacional como internacional. La creación de numerosas organizaciones internacionales que emplean a miles de traductores e intérpretes a tiempo completo (ONU, Unión Europea, etc) les ha ayudado a establecer contactos entre sí y confrontar a sus clientes, ya sean empleadores o socios contractuales, al negociar condiciones de trabajo que van desde honorarios y salarios hasta horas de trabajo, seguridad en el trabajo, discapacidad y pensiones de vejez (consultar <http://www.aiic.net>). Pueden proveer para sus familias. Tienen que cumplir con sus propios códigos de conducta, pero también deben hacerlo los que los emplean (Ver Anexo 12). Están relativamente protegidos, aunque estén seriamente infravalorados.

Pero la antigua necesidad de intérpretes locales, casuales o informales no ha desaparecido, nada más lejos de la realidad. Los militares que se trasladan a un nuevo país, los periodistas que los acompañan, la ayuda médica en las zonas de guerra o las zonas de desastre natural, los abogados de derechos humanos, mayoritariamente, no habla el idioma, así que todos necesitan intérpretes (Palmer, 2007, p.18)

Más a menudo que no, se confiarán en empleados locales. Desorganizados e insuficientemente informados, forman el primer grupo evidente de intérpretes vulnerables. Entre ellos los Intérpretes en Zonas de Conflicto (IZC) y los *fixers*. De hecho, es a lo que apunta Palmer (2007, p. 14) cuando afirma que <<there are many combinations and intermediary positions along this continuum of possibilities for interpretation/translation and the uses to which the translator is put>>.

Y es que los intérpretes funcionan de puente <<no sólo entre lenguas, sino también entre culturas, siendo una consecuencia frecuente que tengan que explicar a los participantes en la interacción aspectos culturales de uno y otro, o que transforme el mensaje de uno adecuándolo a la cultura del otro>> ( Lázaro, 2009 citado en Beltran

Aniento, 2013, p. 70). Así que el rol de mediador intercultural es uno más añadido al de mediador lingüístico, no pudiéndose dissociar ambas facetas en su trabajo, un rol que sin duda ejercen también a diario los FIZC.

### **2.2.1. RECONOCIMIENTO LABORAL Y SOCIAL**

Unos años atrás eran los IZC los invisibles, pero gracias a iniciativas como RedT, AICC y InZone (Departamento de Interpretación de la Universidad de Ginebra: Centro de Interpretación en Zonas de Conflicto) cada vez el mundo es más consciente del papel del IZC (un poco más adelante explicaremos un poco más en detalle estas asociaciones). Los *fixers*, sin embargo siguen siendo invisibles para el mundo en general y para el de la interpretación en particular. Muy pocos son conscientes de los peligros extra que conlleva su trabajo y de la suspicacia y tensión que él mismo despierta en sus propias comunidades. ¿Está la comunidad interpretativa dispuesta a admitir su papel de IZC y a protegerlos como tal?

<<Siempre que secuestran a un periodista o uno es asesinado a su lado está su *fixer*. Pero la vida de los locales no vale nada comparada con la de un occidental. Muchas veces ni siquiera se les nombra o se les califica como ‘chófer’ o ‘guías’. No les damos la importancia que merecen y en muchas ocasiones merecen un reconocimiento que jamás recibirán.>> (Pampliega, 2010)

Se les aprecia pero no se les da crédito

*Meanwhile, the foreign party gets out of the cost of providing healthcare, safe working conditions, disability benefits, pensions, looking after the family, etc. etc. when the interpreter is killed on duty. It is quite scandalous that a profit-making company, which by recruiting one retiring police officer within the UK as its main interpreter on very favourable terms, shows that it is fully aware of the risks to which it exposes its interpreting staff, should then hire all the local interpreters without offering them comparable rates, physical protection or level of compensation for injury or death.* (Moerman, 2008)

Como hemos apuntado, hasta hace poco, los intérpretes en zonas de conflicto (IZC) no tenían ninguna organización para representarlos y dar a conocer su situación.

Esto cambió en 2009/10 cuando se fundó en Europa un proyecto de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC) para ayudar a los intérpretes en las zonas de conflicto y se formó Red T a través del Atlántico para actuar como la voz de este grupo sin voz.

Red T, la única organización dedicada exclusivamente a esta causa, aboga por el mundo entero en nombre de traductores e intérpretes en entornos de alto riesgo y busca cambios de políticas en todo el mundo que promuevan su seguridad, derechos y responsabilidades

En 2010, Red T se asoció con la AIIC y la Federación Internacional de Traductores (FIT) para emitir una guía de campo de zona de conflicto. Esta guía, que existe en 16 idiomas, describe los derechos y responsabilidades de los traductores e intérpretes y de las organizaciones que utilizan sus servicios. (Ver Anexo 14)

Red T también ha iniciado el *Open Letter Project* con los mismos socios. Este proyecto, apoyado también por la Asociación Internacional de Intérpretes e Intérpretes Profesionales (IAPTI), Critical Link International (CLI) y la Asociación Mundial de Intérpretes de Lenguaje de Signos (WASLI), tiene como objetivo investigar casos de lingüistas en situaciones peligrosas y aboga por su Cartas a las autoridades pertinentes.

A diferencia de los periodistas que trabajan en zonas de conflicto, los lingüistas no gozan de protección. Para remediar esta omisión, Red T, junto con sus cinco organizaciones asociadas, está buscando una resolución de la ONU que conceda el rango de personas protegidas a los lingüistas civiles en las zonas de conflicto. (RedT, 2017). Tal y como señala Beltran Aniento (2013, p. 69) si los intérpretes pudiesen ampararse en una resolución de la ONU similar a la que protege a los periodistas de guerra (Resolución 1738 del Consejo de Seguridad, 2006) que condena los ataques a estos profesionales puesto que consideran que contribuyen a la libre circulación de información y los reconocen como parte del conflicto, no estaríamos hablando de una desprotección total.

### **2.2.2. SEGURIDAD**

<<Los buenos fixers y traductores son los héroes ignorados del periodismo internacional. Pueden salvar una historia o, literalmente, salvarte la vida. Encontrar uno que sea sensato en situaciones peligrosas y que siga ansioso por llegar al final de la historia es una perla que no tiene precio>> (Warren, 2015)

En zonas en conflicto, los fixers a menudo corren mayores riesgos que los corresponsales internacionales como ya planteamos en el primer punto del apartado referente a los IZC. Esto ha planteado preguntas respecto del grado en que los periodistas y los medios son responsables de la seguridad del fixer, en detrimento de una cobertura ambiciosa.

<<Cuando los periodistas viajan a estos países, no deben presionar a sus fixers y choferes para que consigan todo lo que pretenden. Si un fixer dice que algo es imposible, es porque sus vidas correrán peligro y eso debe respetarse.>> (Cruz, 2017)

Por tanto, una de las labores implícitas del FIZC es asegurar la seguridad del corresponsal. Pero ¿quién asegura la suya?

En parte gracias al debate generado por asociaciones como RedT y su campaña *Open Letters*, el International Press Institute (IPI) y el Isle of Man Assurance Limited han puesto en marcha la iniciativa *Insurance for Journalists*, una póliza específica para enviados especiales, incluyendo así mismo a los freelancers y a los fixers. Como parte de la investigación nos pusimos en contacto con ellos en <https://www.insuranceforjournalists.com>, para averiguar si era cierto:

Hugh Brumfitt: << We are about to launch a scheme for fixers. It will be up and running. Within 2 weeks. It will be \$5 per day for \$100,000 cover. >>

Es, por supuesto, un paso más para mejorar la seguridad de los FIZC. La única pega es que son los propios periodista o el medio que los contrata los que deben adquirir el seguro para el FIZC. Dependen una vez más de la buena voluntad del medio que contrata al periodista y de que este seguro se incluya junto con el del propio periodista en el presupuesto.

Así mismo Acos Alliance propone un modelo de contrato de seguridad (Ver Anexo 13) e insta a los FIZC a utilizarlo en sus negociaciones con los corresponsales. Ya que, como veremos en el análisis, los contratos son casi al 100% orales.

Pero su seguridad no es importante tan sólo mientras trabajan para los medios, sino que sigue preocupando después.

*Let's imagine IS comes to Erbil, the first people they will look for are the fixers. After every report the fixer remains in the country, while the reporter has a foreign passport and can leave. (Lees, 2016)*

*Foreign correspondents think they are writing for a certain audience, and that they are not putting their fixers at risk. But now any warlord can get an article online, and they are frequently translated into the local language and circulated. If the story offends someone, the fixer will get a visit. (Witchel, 2004)*

Aunque a veces se ha descrito al *fixer* como una amenaza potencial más que un seguro de vida, la mayoría de los corresponsales están de acuerdo en que si les salvan la vida en muchas ocasiones. Son ejemplos de cómo el bagaje cultural del *fixer* y su conocimiento de los procedimientos puedes sacar al corresponsal de un apuro

Nadie habla mucho sobre el tema y en general se lavan las manos a los peligros que puedan pasar durante y después de la estancia del corresponsal

No se les da importancia, ni cuando están muertos, y para evitar que esto siga siendo así nació RedT. Aunque en sus estatutos no figura la palabra *fixer* por ningún lado. Los responsables de la asociación atestiguan que no es así y aseguran que ellos consideran a los *fixers* tan intérpretes como cualquiera que tan sólo ejerza como tal. Desgraciadamente a los FIZC y a los IZC se les presenta como los únicos responsables de su seguridad, y no debería ser así. RedT intenta que esto cambie.

*Fixing Fixers* ( <https://globalreportingcentre.org/fixing-fixers/>) fundada por el Canadian Media Research Consortium es un proyecto en vías de desarrollo. Los resultados de las encuestas revelarán, en 2017, la situación real de los FIZC para poder establecer de una manera más efectiva parámetros de protección.

Pero de momento su situación es precaria. Sin seguro, chalecos antibalas o entrenamiento en situaciones peligrosas teniendo que procurárselas todas ellos estos héroes anónimos son los responsables de que el mundo occidental pueda estar informado.

En este trabajo hemos querido darles voz, definirlos, visibilizarlos y contextualizarlos. Y también hemos querido mirar al futuro. Lo hacemos compartiendo grandes iniciativas que pueden hacer la vida del FIZC algo más sencilla.

Mike Garrod, es el director de World Fixer (<https://worldfixer.com/>). Una plataforma que conecta a clientes y fixers alrededor del mundo. No sólo en conflictos, sino en cualquier tipo de situación. Actualmente, la plataforma tiene más de 6.500 miembros.

Otra, HackPack (<https://hackpack.press/>) es algo más específica para zonas de conflicto conectando *fixers* con freelancers:

*For me, the greatest value of HackPack is that journalists and fixers in far-flung locations are reachable at the click of a button. Before, we had to rely on a friend of a friend of a friend to find a source or fixer in some other place, and that might not even work, but now this search has been digitalized and greatly expanded.* (Berkhead, 2015)

### 2.3. TIPOS DE INTÉRPRETES

Me parece interesante y necesario comenzar este análisis hablando de los diferentes tipos de intérpretes que hay dentro del mundo de la interpretación.

En cualquier página web que ofrezca servicios de interpretación hoy en día podemos encontrar fácilmente la categorización comercial de los intérpretes.

El intérprete freelance,

el contratado por una institución o empresa,

el intérprete de conferencias,

el intérprete guía,

el intérprete funcionario (pudiendo subdividirse en judiciales y médicos),

el intérprete que trabaja para los medios en conferencias de prensa, etc;

el intérprete de lengua de signos,

el intérprete voluntario.

Pero en zonas de conflicto la cosa cambia. Las necesidades cambian y los tipos de intérpretes tradicionales se ven transformados por la necesidad. De ahí que el típico intérprete freelance, el periodista local o el nativo no intérprete se convierta en:

1. Intérpretes humanitarios.

Son intérpretes que trabajan sobre el terreno con organizaciones internacionales de ayuda humanitaria y ONGs. Es un grupo muy solicitado en zonas de conflicto porque sus habilidades y experiencia son esenciales para las partes que buscan sus servicios. (Ruiz Rosendo, L. 2016) Actúan como mediadores.

## 2. Intérpretes que trabajan con las tropas destinadas al conflicto.

*According to the United States Army careers and jobs description, a military interpreter is an individual primarily responsible for interpreting and sight translating between English and a foreign language who will first require nine weeks of basic combat training followed by advanced individual training to learn the skills that are required to perform interpreter support in several areas such as checkpoints, medical support, training host nation armed forces, VIP escort, and cultural awareness.* (Rosado, 2014)

Pero la realidad es que todo esto lo hacen civiles que trabajan codo con codo con las fuerzas militares desplegadas en el conflicto. Se les llama también Intérpretes contratados.

Los intérpretes contratados son profesionales que proporcionan la mayor parte de los servicios de interpretación en guerras y conflictos armados cuando el nivel de violencia ha bajado. Trabajan en diferentes entornos, utilizando no sólo las competencias lingüísticas, sino también las "habilidades sociales" o las competencias inter-culturales que se consideran activos importantes tanto en la guerra como el mantenimiento de la paz. (Ruiz Rosendo, 2016)

## 3. Intérpretes freelance en Zonas de Conflicto

## 4. Intérpretes que trabajan para los medios de comunicación..

El tercer tipo de intérpretes serán descritos en profundidad más adelante.

Pero es en esta cuarta figura en la que se va a centrar este trabajo. Por su invisibilidad y el desconocimiento general que la envuelve. En el mundo periodístico se las conoce como *Fixers*. Y tal y como apunta Baker (2010, p. 218) <<they are at the same time translators that play an extremely significant role in narrating any war. They act as *proxy journalists*>>

### 3. METODOLOGÍA

En este estudio vamos a responder a la pregunta planteada en la introducción ¿en qué se parecen y en qué se diferencian un intérprete y un *fixer* en zonas de conflicto?. Lo haremos a través de un estudio cualitativo con entrevistas semiestructuradas con partes narrativas. Nuestro estudio contiene datos de carácter cualitativo y no generalizable.

En un primer momento se planteó el realizar entrevistas tanto a corresponsales como a *fixers* para, como Mona Baker (2015, p. 200) dice, ver el perfil de los *Fixers* Intérpretes en Zonas de Conflicto (FIZC) desde todos los ángulos, ya que este se crea según la persona que lo describa. De esta manera, a diferencia de los estudios realizados por Jerry Palmer (Palmer 2007, Palmer y Fontan 2007) el nuestro sería más completo al poder contrastar la imagen que tienen los medios y la que tienen los propios *Fixers* Intérpretes en Zonas de Conflicto (FIZC) de sí mismos.

Por circunstancias ajenas a nosotros los doce FIZC contactados que trabajan actualmente en Afganistán, Israel, Irak, Siria, Líbano, Palestina, Jordania y Marruecos no respondieron al cuestionario enviado. Algunos de ellos declinaron formar parte de este estudio por cuestiones de riesgo personal y por desconfianza del anonimato que les asegurábamos, y otros no contestaron a nuestros repetidos intentos de comunicación. Por ese motivo se tuvo que reorientar el estudio hacia una perspectiva un tanto unilateral, la de los corresponsales. Aún así incluimos en los anexos el modelo de entrevista enviada a los FIZC para futuro uso académico. (Ver anexo 10)

Para este estudio se enviaron doce entrevistas a corresponsales de diversos medios españoles tales como El Mundo, La SER, ABC, ETB, La Vanguardia, El País, RTVE, Agencia EFE, El Confidencial, La COPE, El Periódico y Diario.es que o bien trabajan actualmente con IZC y FIZC o lo han hecho en el pasado y que han estado destinados en zonas de conflicto tales como Marruecos, Palestina, Líbano, Siria, Afganistán, Irak, Siria, Libia y Egipto, entre otros. De estas doce ocho obtuvieron respuesta y es en estas ocho en las que basaremos nuestro análisis. El cuestionario se realizó siguiendo las pautas del artículo *Del papel del intérprete en zonas de conflicto. Del ideal teórico a la realidad* de María Gómez Amich (2015, pp.241-253). Todas las entrevistas fueron realizadas a través de un cuestionario/entrevista enviado a los

corresponsales por internet. En ellas se les ha preguntado por estas dos figuras (IZC y FIZC), centrándonos en la del FIZC (Ver el cuestionario completo en el anexo 1)

Las entrevistas constan de seis apartados:

- 1) Intérpretes en Zonas de Conflicto (IZC) y *Fixers*.
- 2) El *Fixer* y tu.
- 3) Perfil general de los *fixers* utilizados.
- 4) Características.
- 5) Competencias.
- 6) El *fixer* y el exterior.

Todas las respuestas a los cuestionarios se encuentran entre los anexos 2 y 9. Por petición expresa de los entrevistados sus respuestas en el anexo aparecen bajo 'Sujeto 1, 2, 3..etc'. Las citas que de ellos se muestran en este estudio con nombres y apellidos han sido previamente autorizadas.

De esta manera trataremos de perfilar la figura del FIZC centrándonos en sus similitudes y diferencias con la del IZC.

A partir de los datos recabados primero se definirá qué entienden los entrevistados como *Fixer*, para pasar en el siguiente punto realizar una definición en profundidad del perfil del *fixer* y los requisitos que debe cumplir para su contratación. El siguiente punto de análisis se centrará en el papel del FIZC en la teoría (Competencia, neutralidad y objetividad), y en la práctica, por medio de la percepción que tienen de su papel en el entorno comunicativo y las características personales del *fixer*; que hacen de él un ente indispensable de la interacción comunicativa, ya que su papel de mediador es doble, comunicativo y cultural.

Terminaremos con el núcleo del análisis que se centra en las diferencias y similitudes del *Fixer* Intérprete en zonas de conflicto (FIZC) y el Intérprete en zonas de Conflicto (IZC): Formales, de visibilización.

Posteriormente pasaremos a las conclusiones del estudio.

## 4. ANÁLISIS

### 4.1 ¿QUÉ ES UN FIXER?

<<Casi todos los viajes llevan implícito ponerte en manos de personas a las que no conoces, confiando en ellas con tu vida>> (Warren, 2015)

La definición de *fixer* varía según a quien se la preguntes, y de hecho, aunque con muchas similitudes es lo que nos ha ocurrido al analizar las respuestas de nuestros entrevistados. A grandes rasgos, y en general, suelen ser personas locales que conocen el terreno, a sus gentes, los conflictos y tienen o pueden conseguir los contactos que el periodista necesita. Y, por supuesto, deben hablar una lengua común con el periodista y la lengua vehicular del país donde se encuentran.

Aún así, en conversaciones con Carla Fibla, una antigua corresponsal de la Cadena SER y la Vanguardia, a la que no entrevistamos pero sí consultamos, nos dijo <<Un mal *fixer* es poco más que un tío que sepa convencer y que tenga coche. Un buen *fixer* es parte interprete, parte periodista, parte soldado y seguirá siendo capaz de camelarse a la gente.>> (Fibla, C. 2017)

Sin ellos el periodismo de guerra no existiría.

¿Son entonces los *fixers* intérpretes?

Al preguntarles directamente a nuestros entrevistados qué es para ellos un *fixer* ninguno de ellos responde: un intérprete. Los profesionales dan por sentado que así será. Aseguran, pues, que es un intérprete con funciones varias. Al profundizar un poco más todos coinciden en que la mayoría de los *fixers* que han utilizado en su vida profesional son personas que les facilitan el trabajo, les buscan información, les consiguen entrevistas, pero sobre todo son personas que les proporcionan una interpretación bastante fiable así como el contexto social, político y cultural. He aquí el mediador cultural del que hablábamos antes. Aunque ya analizaremos más adelante el perfil medio del *fixer* algunos señalan que en muchos casos es un periodista con buenos contactos y buen conocimiento de la zona.

Así que, basándonos en los resultados de las entrevistas a partir de ahora haremos la distinción entre *fixer* Intérprete en Zona de Conflicto (FIZC) e Intérprete en

Zona de Conflicto (IZC). Ya que, y he aquí la primera diferencia sustancial, un *fixer* el 90% de las veces es un intérprete pero un intérprete es raramente un *fixer*.

El primer apartado de la entrevista se centraba en el primer encuentro, crucial, con la persona que va a ser voz, ojos y oídos en el terreno. ¿Cómo se buscan? Las respuestas son diversas pero todas giran en torno a la el boca oreja y la confianza que otros hayan depositado en ellos. A veces son periodistas locales, ya que el conocimiento del medio periodístico es una gran ventaja a la hora de establecer las pautas de lo que se quiere. Hay otros, sin embargo que se guían por su instinto y preguntan al llegar a la zona y se fían de contactos propios entre los corresponsales para que les recomienden a alguien.

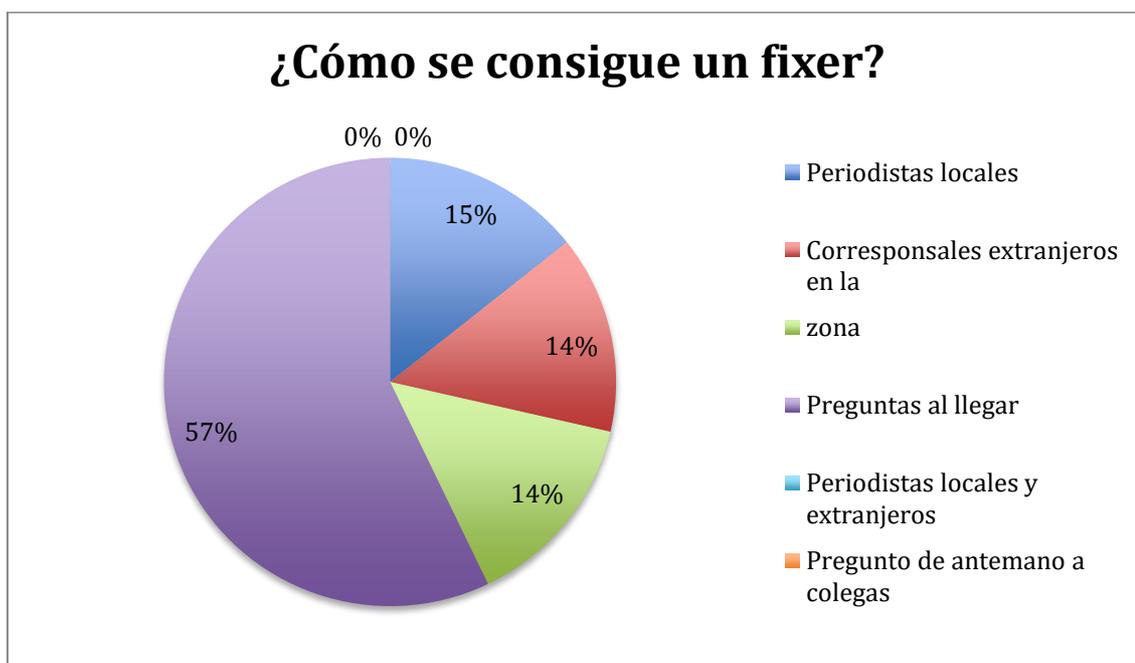


Gráfico 1. ¿Cómo se consigue un *fixer*? Extraído de las respuestas de los entrevistados

Sin embargo, una vez tiene al *fixer* las opiniones varían. Desde los que lo utilizan a su vez como intérprete porque el servicio es más completo...

<<Salvo en ocasiones muy concretas sueles buscar que la persona haga las dos funciones>> (Sujeto 4. Anexo 5).

... hasta los que su presupuesto no les permite disponer de ellos.

<<No suelo trabajar mucho con fixers, ya que tengo un presupuesto muy restringido. Al tener esta limitación, restrinjo al máximo el trabajo con ellos y con los intérpretes, a los que contrato cuando tengo entrevistas importantes.>> (Sujeto 3. Anexo 4),

Todos coinciden, sin embargo, en el que un intérprete es más barato que un fixer-intérprete. El precio, el presupuesto, es muchas veces lo que marca un buen servicio o no. Según los datos recogidos depende del lugar, de si el fixer te conoce o no, de si se encuentran en situación de guerra y del tiempo que tenga el corresponsal o freelance en el terreno los precios varían mucho.

<<La tarifa depende mucho de sus habilidades y agenda de contactos, de la demanda existente, de la peligrosidad, o incluso de la abundancia de periodistas de determinados países (por ejemplo siempre se dice que la presencia de numerosos periodistas japoneses hacen subir las tarifas, y lo mismo pasa cuando hay muchas teles estadounidenses. Yo he pagado 200 euros por tres días de trabajo viajando en Egipto, y 150 en Gaza por día de trabajo sin conflicto.>> (Sujeto 4. Anexo 5).

#### **4.1.1. EL *FIXER*: ¿VOZ, OJOS Y OÍDO PARA TODO?**

Saber hasta qué punto los FICZ van a guiar a un periodista o no es algo que todos tienen claro y ningún profesional que se preste, en palabras de nuestros entrevistados, se embarca en una aventura sin marcar las pautas, necesidades, prioridades y líneas rojas. Si no se marcan de antemano y el fixer es alguien políticamente implicado (habitual en zona de conflicto), éste suele influir mucho en la visión que el periodista se acaba formando. Pero todos coinciden que en aspectos prácticos y de seguridad debes fiarte de esa persona; y que en los contenidos mandas tu.

El nivel de implicación del FIZC es motivo de debate también entre la profesión. En contextos tan complicados muchos resaltan que los FIZC están en contacto permanente con periodistas y a veces pueden tender a buscar historias que saben que gustan a los informadores y que pueden no ser representativas, aunque las repitan 20 medios. Por su puesto su propio contexto familiar puede ser útil al trabajo del

periodista; pero debe tenerse mucho tino para no dejarse llevar demasiado. Afirman , también, que los FIZC son solo intermediarios en un relato que ellos están escribiendo y que su influencia es solo parte de otras influencias.

¿Es un FIZC alguien disponible al 100%?

Algunos responden con un sí categórico, ya que consideran que de ahí se derivan sus altas tarifas. Sin embargo, la parte más humana de la profesión establece límites a afirmaciones de este tipo

<<No. Es una persona libre. Pero lógicamente deben fijarse pautas al comienzo, por ejemplo respecto a los sitios a los que tienes intención de ir, los horarios en los que tienes necesidad de su trabajo e incluso comentar con esa persona los riesgos y peligros. Lo que un buen fixer no debe hacer nunca es abandonar al periodista con el que trabaja en una situación de peligro. Otra cosa distinta es que te diga :ese sitio es peligroso, yo no voy a ir, si tu quieres, eres libre de hacerlo>> (Sujeto 4. Anexo 5)

#### **4.1.2. PERFIL DEL FIXER Y REQUISITOS PARA SU CONTRATACIÓN**

Según los datos analizados y que se pueden contrastar en los anexos del 2 al 9, el perfil del FIZC, mayoritariamente, es:

- Un Varón (sobre todo por los países en los que han trabajado nuestros entrevistados. Alguna mujer había pero es extraño)
- De entre 25-35 años
- Cuyo conocimiento de idioma a emplear con los reporteros ha sido adquirido en una academia o en la universidad.
- Sin formación previa como intérprete.
- No siempre es local de la zona pero sí lo es del país en cuestión

El perfil es algo que los propios corresponsales no eligen, simplemente dicen, a veces es lo que hay disponible. Pero algo en lo que son muy categóricos a la hora de contratar al FIZC es en lo que sí pueden controlar y que en mayor o menor medida priorizan.

En el siguiente gráfico se muestran las preferencias de los entrevistados. Se les facilitó una lista con diferentes cualidades personales del FIZC y se les pidió que valorasen del 1-5 en qué medida eran determinantes para la contratación del FIZC. Varios de ellos recalcaron, sin embargo, que estaban respondiendo al ideal de FIZC pero que, como hemos visto en apartados anteriores, aunque algunas de sus prioridades están en el número 1 a veces deben sacrificarlas dependiendo de la situación. Estoy hablando de la objetividad y la neutralidad.

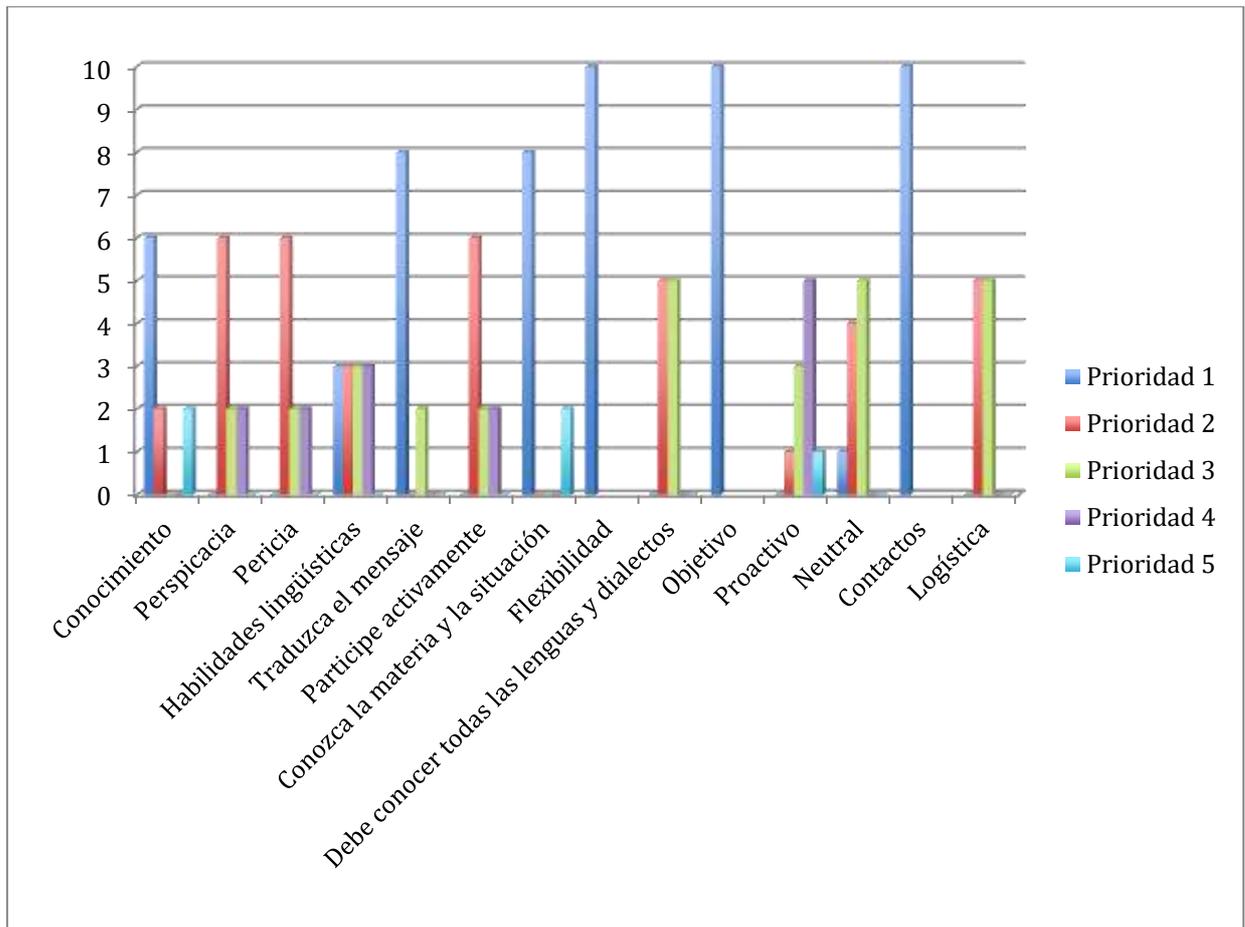


Tabla 1. Características prioritarias de los FIZC según los corresponsales

Paradójicamente el conocimiento previo del oficio de intérprete no es considerado necesario por los entrevistados. Ventajoso, por supuesto, pero no necesario ya que priorizan otras cosas, tales como la flexibilidad, la pericia o la logística antes que su competencia lingüística. Si han de elegir, cosa que les sucede a menudo, con que les traduzcan el mensaje de una manera fiable les basta, les da igual de la manera que les llegue. Por eso mismo le dan relativa importancia a que el FIZC conozca todos los dialectos de la zona. Muchos argumentan que si necesitan algo puntual en un dialecto que el FIZC no conoce contratan a un IZC por unas horas. Aunque son los menos los que utilizan este tándem FIZC / IZC, ya que resulta extremadamente caro y con los presupuestos tan ajustados que manifiestan que tienen a duras penas pagan el servicio, caro, pero imprescindible de los FIZC. En general intentan que el FIZC hable cuantos más dialectos de la zona mejor, y en su defecto se modifican los planes, ya que muchas veces los corresponsales dependiendo del momento se dejan guiar por sus FIZC.

## 4.2. EL PAPEL DEL FIZC

<<Un fixer viene a ser como ‘Dios’ para un corresponsal en zona de conflicto. Los utilizamos para aprovecharnos de sus contactos y buscar historias que de otra forma nos sería imposible encontrar. Todos, sin excepción, se juegan el cuello tanto o más que nosotros- yo diría que mucho más porque ellos se tienen que quedar en el país mientras nosotros regresamos a nuestras mulliditas camas en Occidente. Siempre que un periodista llega a un país desconocido requiere la ayuda inestimable de un fixer para poder encontrar aquello que busca, aquello por lo que ha recorrido miles de kilómetros; una historia... Pero muchos de estos fixer ya representan una historia por si solos; sin necesidad de patear las calles en busca de una.>> (Fibla,C. 2017)

En primer lugar, todos los profesionales entrevistados coinciden en que la traducción/interpretación es uno de los cometidos más importantes de un FIZC. No hay nada más frustrante para ellos que ver al orador fuente gesticular y hablar durante largo rato dejando claro que lo que trata de decir es complejo y que el FIZC simplemente diga <<Dice que lo ocurrido no está bien>>, pero ocurre. Por supuesto, todos son conscientes de que no van a conseguir un producto tan fiel como el obtenido en cualquier organismo, tipo Naciones Unidas o la Unión Europea, donde los intérpretes están altamente cualificados, formados y disponen de los medios para una traducción simultánea en condiciones. También son consciente de que sus FIZC no son capaces de tomar notas en consecutiva como lo haría un intérprete de conferencias, saben que “hacen lo que pueden”. Saben que sus intérpretes hacen de enlace, pero todos exigen unos mínimos: Prefieren una traducción palabra por palabra a un resumen sin ningún sentido. Y por eso prefieren contratar, si pueden, a periodistas locales, a los que poco hay que explicar de su trabajo y cuyos conocimientos previos son de gran utilidad, o a personas que previamente hayan desempeñado este papel.

A este respecto una de las preguntas que les planteamos fue la de si, como uno de los papeles principales, el FIZC debe traducir todo lo que pasa a su alrededor. Las respuestas fueron equilibradas entre el sí y el no.

Algunos de los partidarios de sí se centraron básicamente en cuestiones de seguridad y argumentaron lo siguiente:

<<Hay muchas personas que intervienen junto al entrevistado y que están enviando mensajes importantes. Pueden ser amenazas, advertencias o insultos>> (Sujeto 2. Anexo3)

<<Cuando no hablas el idioma, dependes de otra persona para comprender lo que ocurre a tu alrededor>> (Sujeto 3. Anexo 4)

Los partidarios del no pensaban más en la salud mental del FIZC:

<<Porque suelen acompañarte durante horas y sería agotador e innecesario. Es mejor reservarlo para los momentos importantes o para situaciones sobrevenidas>> (Sujeto 4. Anexo 5)

Sin embargo es gratificante encontrar profesionales como Kerry Luft (2014), del Chicago Tribune, que aconseja a los corresponsales cómo expresarse con los FIZC para que la comunicación fluya y puedan conseguir una buena interpretación. Establece los siguientes puntos.

- a) Deja claro antes de empezar tu primera entrevista si esperas una traducción exacta de las palabras – incluidos los chistes y a partes del entrevistado. A veces estos tienen más valor que la respuesta en sí.
- b) Ve despacio. No esperes que el traductor escuche una pregunta larga y complicada y la reproduzca tal cual. Es mejor que hagas las preguntas largas a trozos- y también es mejor que obtengas tus respuestas de la misma manera.
- c) A veces vas a encontrarte que tu entrevistador es bastante capaz de hablar tu lengua pero que desea tener al traductor de apoyo. Improvisa y si piensas que el sujeto está cómodo en vuestra lengua común, adelante.
- d) A veces las fuentes se ofrecerán a llevar su propio traductor. Oponete en la medida de lo posible. Quieres que el traductor trabaje para ti y no para la fuente.
- e) Recuerda que trabajar con un traductor implica más tiempo del que utilizarías en una entrevista directa en tu idioma- a veces más del doble ya que se tienen que aclarar cosas por el camino. Así que si tienes el tiempo justo prepárate a conciencia.

- f) Cuando en las entrevistas el entrevistado utiliza *slang* ten en cuenta que a veces no tiene traducción directa a tu idioma. Debes asegurarte de que entiendes el contexto y lo que la fuente quiere decir en todo pidiendo aclaraciones a tu traductor. Con respecto a esto debes saber y hacer saber a tu traductor que necesitas interpretación además de una traducción literal.
- g) Considera la posibilidad, si te dan su consentimiento, de mencionar en tus reportajes que la fuente ha hablado por medio de un intérprete. En el mundo audiovisual se hace al montar la voz del intérprete por encima de la de entrevistado. No veo por qué la prensa escrita y digital no deba hacer lo mismo.<sup>2</sup>

Los corresponsales entrevistados eran muy conscientes de que contratar FIZC tiene sus riesgos lingüísticos, entre ellos: la no traducción correcta o la omisión de información importante. Son conscientes, a su vez, de que debido a su incapacidad lingüística y de conocimiento de la cultura que les permita mezclarse con la población local dependen de los FIZC y que a su vez, hay alguna posibilidad de que el FIZC moldee la visión de la situación a la suya propia. Aunque es este punto todos coinciden en afirmar que son conscientes de ello y de que siempre están muy atentos para que no ocurra.

El siguiente punto planteado tiene relación con la logística. Esa gran cualidad por la que la mayoría prefiere contratar FIZC y no IZC. Mayoritariamente los entrevistados prefieren que el FIZC se encargue de todo, para eso <<les contratan y les pagan>> aunque un buen porcentaje de ellos prefiere guiarlos en lo que quieren y no ponerse al 100% en sus manos.

En el plano personal una cualidad muy apreciada por los corresponsales es el don de gentes y la oratorio de FIZC que va a compartir ellos el tiempo que se queden en el país. Resaltan que no sólo a nivel personal es mucho más agradable trabajar con alguien así y que sin redunda en el trabajo realizado, sino que les ayuda a entablar contactos y a acercarse al máximo número de fuentes.

---

<sup>2</sup> Traducción propia

#### 4.2.1. FIDELIDAD, HONORABILIDAD, NEUTRALIDAD Y OBJETIVIDAD

En el mundo de la interpretación la fidelidad y la honorabilidad son dos de los principios básicos que todo intérprete debe tener e integrados en ellos se encuentran la neutralidad y la objetividad. Así se estipula también en el código deontológico de AIIC (Association Internationale d'Interprètes de Conférence. Ver Anexo 12) y el código de conducta del intérprete que establece que éste debe interpretar de manera fiel y completa, ser neutral e íntegro.

Pero enmarcado en una situación de conflicto, una vez más, vemos que estos principios son aún más deseables. ¿Por qué? Porque a diferencia de una conferencia la situación del evento comunicativo no puede ser más distinta.

Claudia Angelelli (2000, ver pie de cuadro) estableció diferencias en la situación del evento comunicativo entre la interpretación de enlace y la de conferencias.

<b>ENLACE</b>	<b>CONFERENCIAS</b>
Modo dialógico	Modo monológico
Posibilidad de controlar el flujo	Imposibilidad de controlar el flujo
Trabajo distribuido entre las dos lenguas	Mayoría del trabajo hacia una sola lengua
La participación de las partes no es optativa	La participación de las partes puede ser optativa
Máximo potencial de diferencias entre los participantes	Mínimo potencial de diferencias entre los participantes
Máximo potencia de variación lingüística dentro del mismo código (ambos idiomas)	Mínimo potencia de variación lingüística dentro del mismo código (un idioma )
Máximo potencial de diferentes registros	Mínimo potencial de diferentes registros

Tabla 2. Diferencias entre la situación del evento comunicativo. Angelelli, (2000). Extraído de los apuntes de la asignatura teoría de la interpretación impartida por Rodríguez Melchor (2017).

Extrapolemos por un momento este cuadro a una situación de conflicto. ¿Funciona de la misma manera? Creemos que sí y nos ayuda a entender mejor la situación comunicativa del FIZC.

Pero volviendo los rasgos del intérprete que dan nombre a este epígrafe, se podría llegar a pensar que las cuestiones de fidelidad, honorabilidad, neutralidad y objetividad no serían tan importantes para los entrevistados tratándose de un FIZC y no de un IZC. Pero el análisis detallado de las respuestas y el que ya fuese un punto de preocupación en el estudio de Palmer (2007, p.16) nos demuestra todo lo contrario. Los profesionales se preocupan mucho más de estas cuestiones tanto cuando se trata de un FIZC como cuando se trata de IZC.

Es cierto que la situación de conflicto lo marca todo. Marca las relaciones, marca los tempos, marca los mensajes. Aún así la falta de fidelidad en el mensaje es algo que ningún entrevistado está dispuesto a sacrificar, y es algo que siempre buscarán en primer lugar.

Sin embargo, aunque todos los entrevistados argumentan que la situación ideal sería que un FIZC fuese objetivo y neutral la realidad de estos profesionales es muy distinta. Tan sólo uno ha afirmado que sus FIZC han sido casi siempre objetivos. El resto aseveran que nunca lo son. ¿Por qué? Según las respuestas, se puede argumentar que, su no neutralidad viene dada por su grado de implicación en el conflicto. Se podría pensar que su preocupación por la objetividad y neutralidad se referiría al acto comunicativo, pero no es así. Su preocupación viene primero marcada por la seguridad, y por la comunicación después. Por eso los corresponsales priorizan otras cosas antes que la neutralidad del FIZC.

Pero, al preguntarles qué ocurre si un FIZC que han contratado toma partido y si esto puede ponerles en peligro, todos afirman que los FIZC casi siempre toman partido. Aseguran que en una situación así la neutralidad es casi una utopía, pero que eso no quiere decir que su falta de neutralidad les ponga necesariamente en peligro. Indican que si eso pasa el 90% de las veces es culpa del periodista y no del FIZC. Aunque por su puesto hay otras situaciones en las que la religión, pertenencia a grupo étnico, etc. del FIZC pueden poner en grave peligro a ambos. Por lo tanto se podría afirmar que la

neutralidad del FIZC es un arma de doble filo, tanto puede serle útil al periodista como puede ponerles a ambos en serio peligro .

Por eso les preocupa más la confianza que el dominio de lengua

El miedo a la fiabilidad en el mensaje que trasladan los FIZC es categórico en todos los casos. Entra aquí la confianza depositada en ellos por medio de la relación personal, de las recomendaciones o incluso de contratar a un intérprete por un día simplemente para asegurarse de que el mensaje el fixer transmitía era fiable. Es cierto que todos los entrevistados no han tenido más que buenas experiencias con los fixer contratados y advierten que para que eso ocurra son cruciales las recomendaciones. Esto saca a colación el debate que existe sobre la profesionalidad/profesionalización de los fixers. Esto lo veremos en el apartado siguiente.

#### **4.2.2. PERCEPCIÓN DEL PAPEL DEL FIZC**

A estas alturas ya tenemos claro cuál es el papel no lingüístico del FIZC, pero no estaríamos mostrando la radiografía completa si no hablásemos del papel de mediador que ejercen estas personas.

Muchos FIZC sin formación de intérprete previa aprenden del oficio a base de trabajar con buenos periodistas que les respetan. Se puede decir que su profesionalización se va forjando a fuerza de trabajar con medios.

Según Aguirre y Roca (2015, p.23), para hablar de mediación y del grado que, de esta, ejerce el FIZC hay que definir los dos polos que delimitan los extremos del continuo de la mediación. Para poder definirlos se ha escogido la denominación <<intérprete canal>> (*conduit interpreter*) para nombrar el polo mínimo de mediación, e <<intérprete defensor>> (*advocate interpreter*) para designar el máximo nivel de mediación.

En el polo de mínima mediación el intérprete se limita a cubrir las necesidades lingüísticas de los interlocutores, independientemente de los intereses es estos. Sin embargo, en el otro extremos encontramos a aquel intérprete que no limita sus funciones a trasladar el mensaje, sino que interviene en tareas tales como el

asesoramiento de ambas partes, la compensación de las relaciones de poder, etc. Se trata de un intérprete parcial.

¿Dónde se encuentra el FIZC y por ende casi siempre el IZC? Según lo expuesto y según las respuestas de los sujetos entrevistados, el FIZC se encontraría dentro del marco del «intérprete defensor» por varias razones:

- Desde el prisma del intérprete defensor, se entiende que la multiculturalidad y el multilingüismo son realidades a las que la sociedad debe adaptarse. El profesional considera entonces que su labor es facilitar a los interlocutores la gestión de dicha multiculturalidad, para lo cual favorece la creación de un espacio *ad hoc* intermedio entre las dos culturas. (Aguirre y Roca, 2015)

- Para el FIZC es imprescindible que ambas partes comprenden, con lo cual se hacen muy visible.

- Hablan en tercera persona del singular para distinguir las intervenciones de la fuente con las suyas propias.

Todo lo mencionado anteriormente coincide con la visión y lo que los entrevistados esperan de su FIZC.

## 4.3. DIFERENCIAS ENTRE UN FIZC Y UN IZC

### 4.3.1 DIFERENCIAS FORMALES ENTRE UN FIZC Y UN IZC

En numerosas ocasiones los profesionales de los medios utilizan indistintamente las palabras intérprete, traductor o *fixer*. Pero un par de preguntas directas bastan para desambiguar los términos. Saben muy bien qué papel desempeña cada uno, sólo que no emplean el léxico correcto.

Lo cierto es que un *fixer* es un poco el chico para todo mientras que el intérprete es sólo eso, intérprete, y al igual que el *fixer* también mediador cultural.

Un FIZC no solo es un intérprete, es alguien con una buena agenda de contactos o que es capaz de conseguirlos y resuelve problemas como alquilar un coche, conseguir comida en situación de escasez y garantiza las condiciones mínimas de trabajo (electricidad, internet, etc). Es alguien espabilado, que conoce el entorno, el país y a su a su propia sociedad y habla el idioma materno del periodista o que tiene un buen inglés. Es alguien profesional. Y preferiblemente es alguien que conoce la forma de trabajo de los periodistas o es parte de la profesión en su país y sus necesidades, alguien con capacidad para adaptarse a realidades cambiantes; aunque por otro lado tiene que ser capaz de abstraerse de su propia sociedad, para no mediatizar el trabajo periodístico con sus propios juicios y preferencias (esto, obviamente, y a juicio de los resultados de las entrevistas, es un ideal difícilmente cumplible al 100%).

Un IFZC debe ser también alguien con disponibilidad horaria, con arrojo, preferiblemente joven (a veces es muy cansado) y con un nivel cultural medio/alto para descifrar la realidad

Sin embargo el IZC para nuestros entrevistados no pasa de ser alguien con buen dominio del idioma, habilidades sociales y empatía. Y eso sí, que no tenga miedo. Destacan que en su mayoría no tiene formación de periodismo y en ocasiones, ni siquiera cuentan con formación de intérprete. Esto último lo desarrollaremos más en detalle en el apartado dedicado al perfil del FIZC

<<En mi caso, contrato a *fixers* únicamente para poder trabajar en zonas donde desconozco el idioma y me resulta difícil avanzar en mis contactos, mis testimonios y mis entrevistas Normalmente en lugares en los que es difícil encontrar gente que hable 'linguas francas' (normalmente castellano o inglés), o en los que sea difícil acceder a las fuentes informativas básicas sin un facilitador local; y por supuesto en contextos peligrosos.>>(Sujeto 4. Anexo 5)

En la siguiente tabla pueden verse las diferencias más sustanciales entre ambas figuras:

<b>FIZC</b>	<b>IZC</b>
Es caro	Es más barato
Tener una buena red de contactos locales	No es necesaria una buena agenda, aunque también es deseable.
No trabajan para las tropas desplegadas en el país	Trabajan para las tropas
Trabajan casi exclusivamente para los medios	Hacen , en ocasiones, las veces de mediador cultural: intérprete militar (se les entrena), intérprete civil contratado, intérprete humanitario.
Se utilizan para resolver coberturas complicadas	Se utilizan para realizar entrevista oficiales o a personalidades importantes y tener la seguridad de que el mensaje llega bien
Se encargan de la logística	No entra en sus funciones la logística
Se espera de ellos que les proporcionen protección, no sólo a la hora de aconsejar lugares a los que ir sino también se encargarán de negociar con los secuestradores, etc en caso necesario.	Se les presupone personas prudentes que no van hacer que nadie corra peligro, pero no se espera de ellos una cobertura de seguridad.

Tabla 3. Diferencias entre FIZC / IZC elaborada por Fibla (2017) en base a las respuestas de las entrevistas

Sin embargo, a pesar de las claras diferencias, los sujetos entrevistados marcan ciertos puntos en común entre ambas figuras:

- Traducir
- No tener miedo
- Conocer el país, sus gentes y las situación en las que se encuentran.
- Tener buenos contactos en cuestiones de seguridad, para proporcionar al periodista información fiable sobre potenciales riesgos y que éste tome una decisión informada
- A menudo se les considera el Enemigo una vez el extranjero se va.
- No disponen de la seguridad necesaria para el trabajo que desempeñan, aunque se pacten unos mínimos con el periodista en cuestión.

#### **4.3.2. DIFERENCIAS Y SIMILITUDES EN CUANTO A VISIBILIZACIÓN**

Así que nuestro siguiente bloque de preguntas tenía que ir encaminado hacia la visibilidad y la vulnerabilidad. En el estado de la cuestión ya pudimos constatar los esfuerzos de la comunidad interpretativa de visibilizar la figura del IZC. Con lo que ha quedado claro el grado de visibilización que actualmente tiene los IZC. Pero en ningún documento se habla de los FIZC, así que nuestras preguntas fueron encaminada a contrastar si con los FIZC, según nuestros entrevistados, ocurría lo mismo.

Todos ello coinciden en que el papel del FIZC es totalmente desconocido para la mayoría y que el del IZC es poco a poco más conocido. Pero en su mayoría coincide también en que o no es necesario que se conozca o creen que puede ser más perjudicial para los propios FIZC que aportarles un beneficio.

Tan sólo uno de los encuestados respondió afirmativamente:

<<Son parte del proceso informativo y asumen riesgos como el periodista. Por eso debe conocerse su existencia, aunque en el trabajo del periodista deban ser tan invisibles como debe serlo el propio periodista>> (Sujeto 4. Anexo 5)

Desgraciadamente muy pocos han demostrado ser conscientes de lo que puede pasarle a su FIZC una vez que ellos regresan. La mayoría bromean con que van a <<seguir con sus vidas con unos buenos ahorros en el bolsillo>> (Sujeto 2. Anexo 3) y otros se centran en la parte humana en cuestiones de mantener el contacto o de recomendarles a otros. Tan sólo dos de los entrevistados muestra signos de reconocer el verdadero peligro que corren por haber trabajado con ellos una vez ellos han vuelto.

Intentamos ir un poco más allá al preguntarles directamente si pensaban que los FIZC estaban desprotegidos durante y después de su trabajo con ellos a lo que todos respondieron que sí. Seguimos insistiendo y les preguntamos qué se podría hacer para mejorar su situación y si esta mejora estaría de algún modo en sus manos, esperando que quizás hubiesen oído hablar de alguna de las iniciativas internacionales que mencionaremos en el siguiente punto o que hubiesen pensado sobre el tema antes del momento de la entrevista. No fue así. Argumentaron sin excepción que mejorar la situación actual de los FIZC no está en sus manos. Según ellos las relaciones son demasiado cortas para generar deberes posteriores. Como alternativas esgrimieron la posibilidad de hacer contratos más claros y directos con el medio en cuestión, que no con el periodista. Algunos van más allá equilibrando el nivel de desprotección que sufren los FIZC con el de los corresponsales, aunque estos sí estén asegurados por el medio que les envía. Tan sólo dos esbozaron la posibilidad de que quizás su desprotección se viese multiplicada por haber trabajado con periodistas extranjeros.

Aún así, según ellos, nada está en sus manos

## 5. CONCLUSIONES

Al realizar este estudio hemos observado que si la interpretación en general tiene puntos de desconocimiento por el gran público, las lagunas existentes alrededor de esta modalidad de interpretación (en zonas de conflicto) y la figura de los FIZC son aún más grandes desconocidas. Se sigue pensando que el IZC/FIZC es simplemente una persona bilingüe que desempeña un trabajo no cualificado para el que no ha recibido ninguna formación, o se, que es innato y viene dado únicamente por las circunstancias. Es cierto que en la mayoría de los casos, y a las respuestas de los entrevistados me remito, que los IZC y FIZC en la mayoría de casos no han recibido ninguna formación. Tampoco gozan de ninguna garantía de protección y esto les lleva menudo a temer por su vida por haber trabajado con el “enemigo”.

Las conclusiones a las entrevistas nos dan la respuesta más completa, y quizás la más resumida, a la pregunta que se planteó a la hora de hacer este trabajo: ¿en qué se parece y en qué se diferencia un intérprete y un fixer en zonas de conflicto? Demuestran que un *fixer* actúa en un 90% como intérprete pero que un intérprete es raramente un *fixer*. Un *fixer* es mucho más que un solo intérprete. También que el precio a veces va por encima de la calidad.

Ha sido interesante analizar cómo los cinco principios básicos de todo intérprete (Fidelidad, Competencia, Confidencialidad, Integridad y Neutralidad) aún presentes se han modificado cuando hablamos del IZC y del FIZC. Hemos comprobado que en el caso de los FIZC la neutralidad y la integridad, sobretodo, son rasgos menos importantes para los contratantes del servicio del FIZC. Pero la fidelidad es el gran punto en común de estas dos figuras, y así lo hemos podido constatar.

Ya hemos hablado del estudio realizado por Palmer (2007) y hemos visto que el suyo, además de tener ya diez años, también era unilateral ya que está basado en entrevistas con periodistas occidentales que han trabajado directamente con traductores e intérpretes desde 2003.

Esto pone de manifiesto la necesidad de un estudio actual y contrastado, con ambas visiones del mismo perfil. Y ya que, nuestro planteamiento inicial de ser el primer estudio que no sólo incluía la figura del FIZC en un estudio comparativos con el IZC sino que además proporcionaba el perfil completo del FIZC y IZC a través de las dos caras de la moneda, y finalmente ha sido un acercamiento más actual y menos centrado

en un solo conflicto que el de Palmer (2007), nos gustaría que el nuestro sirviese de punto de partida para realizar uno más completo añadiendo la visión que nos ha faltado. Quizá, con un poco más de insistencia y añadiendo algunos contactos al gran círculo que ya hemos creado, seamos capaces de completarlo nosotros mismos en un futuro.

Concerniente a la seguridad del FIZC los corresponsales entrevistados coinciden en que es algo que se pacta con ellos, lo que pasará si los secuestran, etc. Creemos que nuestro estudio es útil para la comunidad interpretativa ya que a raíz de él quizá organizaciones como Aiic o RedT consideren incluir más explícitamente a los *Fixers* en Zonas de Conflicto en su categoría de Intérpretes en Zonas de Conflicto.

<<Creo que ya es hora de desasociar el término *fixer* con el de un simple asistente local; y reconocer la contribución real que esta particular habilidad puede ofrecer>> (Warren, 2015). Y estamos de acuerdo con ello.

## 6. BIBLIOGRAFÍA

Aguirre Fernández-Bravo, E y Roca Urgorri, AM. (2015). Perfiles y roles del intérprete en los servicios públicos: El intérprete mediador como modelo de compromiso. En *Investigación emergente en Traducción e Interpretación* (pp.22-30). Granada: Comares.

AIIC International Association of Conference Interpreters.. Recuperado de: <http://aiic.net/>

Angelelli, C. (2000). *Interpretation as a Communicative Event: A Look through Hymes' Lenses*, Meta, XLV, 4, (pp. 580-92).

Angelelli, C. (2003). *The Interpersonal Role of the Interpreter in Cross-cultural Communication* en Louise Brunette, George Bastin, Isabelle Hemlin, y Heather Clarke (ed.), *Critical link 3: Interpreters in the community*. Amsterdam: John Benjamins.

Allen, K. (2012). *Interpreting in Conflict Zones*. De NAJIT (National Association of Judiciary Interpreters and Translators). Recuperado de: <https://najit.org/interpreting-in-conflict-zones/>

Atitar de la Fuente, M (2007). *The fixers: los ojos y oídos en la guerra*. De Guerra y Paz. Recuperado de: <http://guerraypaz.com/2007/05/20/the-fixers-los-ojos-y-los-oidos-en-la-guerra/>

Baigorri, J. (2010). Wars, languages and the roles of interpreters. En *Les liaisons dangereuses: Langues, traduction, interprétation*. Université Saint-Joseph, Beirut. (pp.173-204)

Baker, M. (2010). Interpreters and Translators in the War Zone. *The Translator*, 16. Número 2, (pp. 197-222).

Beltran Aniento, G. (2013), *El papel y la ética de los intérpretes en situaciones de conflicto* (pp. 53-79), Soria: Universidad de Valladolid.

Berkhead, S. (2015). HackPack connects freelancers, fixers and editors to publish independent media coverage. De IJNet (International Journalists' Network). Recuperado de: <https://ijnet.org/en/blog/hackpack-connects-freelancers-fixers-and-editors-publish-independent-media-coverage>

Branch, G. (2017). Jumping from the Frying Pan into the Fire: Interpreters in Conflict Zones. De The Gotham Translator Recuperado de: <http://gothamtranslator.org/jumping-from-the-frying-pan-into-the-fire-interpreters-in-conflict-zones/>

Consejo de Europa, declaración escrita nº 442 "We should protect interpreters in conflict zones!", Doc. 12239, (29 abril 2010). Recuperado de: <http://assembly.coe.int/ASP/Doc/XrefViewPDF.asp?FileID=12805&Language=EN>

Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas, S/RES/1738 (2006) , Resolución 1738 de 2006 relativa a la Protección de los civiles en los conflictos armados. Recuperado de: <http://daccess-ddsny.un.org/doc/UNDOC/GEN/N06/681/63/PDF/N0668163.pdf?OpenElement>

Cruz, J (2017). Los fixers son cada vez más importantes en las coberturas internacionales. De IJNet. (Red de Periodistas Internacionales). Recuperado de: <https://ijnet.org/es/blog/los-fixers-son-cada-vez-m%C3%A1s-importantes-en-las-coberturas-internacionales>

CPJ (Committee for the Protection of Journalists). (2004). Briefing. Recuperado de: [www.cpj.org/briefings/2003/gulf03/iraq\\_stats.html](http://www.cpj.org/briefings/2003/gulf03/iraq_stats.html)

Evans, R. (2015) The Fixers. De Indiegogo. Recuperado de: <https://www.indiegogo.com/projects/the-fixers-a-different-kind-of-war-documentary#/>

Fitchett, L. "Interpreters in conflict areas: a new AIIC project". *aiic.net*. March 10, 2009. Recuperado de: <http://aiic.net/p/3203>.

Fowler, R. (2014). The unsung heroes of conflict reporting. De Aljazeera America Recuperado de: <http://america.aljazeera.com/opinions/2014/10/the-unsung-heroesofconflictreporting.html>

Gómez Amich, M. (2015). “Del papel del intérprete en zonas de conflicto. Del ideal teórico a la realidad”, en *Comunicación, conflictos y cambio social*. Temuco, CL: Colección espiral Social. (pp.240-253)

Greenslade, R. (2015) Website that puts reporters and producers in touch with foreign fixers. The Guardian. Recuperado de: <http://www.theguardian.com/media/greenslade/2015/jun/10/website-that-puts-reporters-and-producers-in-touch-with-foreign-fixers>

Harding, SA y Inghilleri, M. (2010). *Translating Violent Conflict*. The translator, 16. Número 2, 165-73.

InZone, A Humanitarian Initiative of the Interpreting Department - University of Geneva. Recuperado de: <http://inzone.fti.unige.ch/>

Kahane, E. (2009) Resolución de la AIIC sobre Intérpretes en zonas de conflicto y guerra. De *aiic.net*. Recuperado de: <http://aiic.net/p/3197>

Lees, C. (2016). Under the wires. De Cornwell University. Recuperado de: <https://eclass.uoa.gr/modules/document/file.php/MEDIA279/Correspondents/fcs.pdf>

Luft, K. (2014). Why you need a fixer and how to find one. Medill National Security Zone. Recuperado de: <http://nationalsecurityzone.medill.northwestern.edu/nsz-101-how-to-guide-why-you-need-a-fixer-and-how-to-find-one/>

Moerman, E.R. (2008). Interpreters under fire. De *aiic.net*. Recuperado de: <http://aiic.net/p/2977>

Moreno Bello, Y (2015). Aplicación de estudios sobre el lenguaje en zonas de conflicto: El caso del intérprete de Guerra (pp.178-179). De FITISPos International Journal, Universidad de Alcalá. Recuperado de:

[http://www.3.uah.es/fitispos\\_ii/OJS/ojs-2.4.5/index.php/fitispos/article/view/76](http://www.3.uah.es/fitispos_ii/OJS/ojs-2.4.5/index.php/fitispos/article/view/76)

Palmer, L. (2016). *Lost in Translation*. Journalism Studies, DOI. De Routledge. Recuperado de: <http://dx.doi.org/10.1080/1461670X.2016.1271284>

Palmer, J. (2007). Interpreting and Translation for Western media in Irak, en Myriam Salama-Carr (ed) *Translating and Interpreting Conflict*, Amsterdam y Nueva York: Rodopi, (pp. 13-28)

Pampliega, A. (2010). Los olvidados del periodismo. De Publico.es. Recuperado de: <http://blogs.publico.es/antonio-pampliega/96/los-olvidados-del-periodismo/>

Ruiz Rosendo, C. y Persaud, C. (2016). Interpreters and interpreting in conflict zones and scenarios: A historical perspective. Febrero 2017, de *Linguistica Antverpiensia*. New series, Themes in Translation Studies. Número 15. Recuperado de: <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/428>

Ruiz Rosendo, L & Persaud, C. (2016). *Interpreting in conflict zones throughout history*. *Linguistica Antverpiensia*, New Series: Themes in Translation Studies, 15, 3.

Rosado Professional Solutions (2014). *Military Interpreting: For many interpreters the least known part of the profession*. De *The Professional Interpreter*. Recuperado de: <https://rpstranslations.wordpress.com/2014/11/10/military-interpreting-for-many-interpreters-the-least-known-part-of-the-profession/>

Salama-Carr, M. (ed) (2007) *Translating and Interpreting Conflict*, Amsterdam y Nueva York: Rodopi

Takeda, K. (2012). Interpreters in conflict resolution. *Reflections Magazine* by the Centre for Conflict Studies, vol. 2. Recuperado de: <http://centre4conflictstudies.org/reflections/2012/04/04/interpreters-in-conflict-resolution/>

Types of Interpreters. (2012). De Express Language Solutions. Recuperado de: <http://www.expresslanguagesolutions.com/blog/2012/08/types-of-interpreters/>

United Nations: The Code of Ethics for Interpreters and Translators Employed by the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia . Recuperado de: [http://www.icty.org/x/file/Legal%20Library/Miscellaneous/it144\\_codeofethicsinterpreters\\_en.pdf](http://www.icty.org/x/file/Legal%20Library/Miscellaneous/it144_codeofethicsinterpreters_en.pdf)

Warren, J. (2015). Putting in the fix: Finding fixers in faraway places. Marzo 2017, de Poynter. Recuperado de: <https://www.poynter.org/2015/putting-in-the-fix-finding-fixers-in-faraway-places/363113/>

Witchel, E. (2004). The Fixers. Marzo 2017, de CPj Committee to Protect Journalists. Recuperado de: <https://cpj.org/reports/2004/10/fixers.php>

7.

# **ANEXOS**

## Intérpretes en zonas de conflicto: Periodistas

Fixers

\*Obligatorio

1. Dirección de correo electrónico \*

---

2. ¿Qué es para ti un fixer? \*

---

---

---

---

3. ¿Haces distinción entre Intérprete en Zona de Conflicto y Fixer? \*

*Marca solo un óvalo.*

Sí

No

4. Para ti, ¿qué competencias/características tiene un fixer? \*

---

5. Para ti, ¿qué competencias/ características tiene un Intérprete en zonas de conflicto? \*

---

6. ¿Para qué contratas Intérpretes y fixers?

---

---

---

---

7. ¿Restringes el empleo de intérprete colegiados a entrevistas con altos cargos?

*Marca solo un óvalo.*

Si

No

No lo había pensado

**8. Los fixers con los que has trabajado ¿han sido en su mayoría periodistas también?***Selecciona todos los que correspondan.*

- Raramente
- Casi nunca
- Alguna vez
- Es común
- Siempre

**9. Si lo han sido, o tenían conocimientos previos, ¿ha sido de utilidad?***Selecciona todos los que correspondan.*

- Si
- Han sido un estorbo más que una ayuda
- No

**El fixer y tú****10. ¿De dónde sacas los fixers?***Marca solo un óvalo.*

- Periodistas locales
- Corresponsales extranjeros en la zona
- Preguntas al llegar
- Otro: \_\_\_\_\_

**11. Una vez tienes una agenda a la que recurrir, ¿prefieres un fixer o un intérprete? ¿Por qué?**


---



---



---



---



---

**12. ¿Que suele cobrar un fixer y qué un intérprete?**


---

**13. En general, ¿te dejas guiar por el fixer o marcas tú las pautas?**


---

14. ¿Hasta qué punto los involucras en tu trabajo y en la información que das?

---

---

---

---

---

15. ¿Debe un fixer que contrates estar disponible al 100%? (Ir donde sea y a cualquier hora contigo)

---

---

---

---

---

## Perfil general de los fixers utilizados

16. Edad media del fixer

*Marca solo un óvalo.*

- Menores de 15
- 15-18
- 18-25
- 25-35
- 35-45
- Más de 50

17. Sexo

*Marca solo un óvalo.*

- Hombre
- Mujer
- Otro: \_\_\_\_\_

18. ¿Tenían formación como intérprete?

*Marca solo un óvalo.*

- Si
- No

**19. ¿Cómo aprendieron los idiomas?**

Marca solo un óvalo.

- Academia / universidad
- Contactos con tropas/extranjeros
- Viendo la tele
- Por internet
- Otro: \_\_\_\_\_

## Características

**20. Un fixer, ¿debe ser siempre un local?**

Selecciona todos los que correspondan.

- Si
- No

**21. ¿Qué priorizas en un fixer? (numera del 1-7, siendo 1 la primordial y 7 la menos necesaria)**

Marca solo un óvalo por fila.

	Columna 1	Columna 2	Columna 3	Columna 4	Columna 5	Columna 6	Columna 7
Conocimiento	<input type="radio"/>						
Perspicacia	<input type="radio"/>						
Pericia	<input type="radio"/>						
Habilidades lingüísticas	<input type="radio"/>						
Traduzca el mensaje	<input type="radio"/>						
Participe activamente	<input type="radio"/>						
Conozca la materia y la situación	<input type="radio"/>						

**22. El conocimiento previo de traducción e interpretación es para ti:**

Marca solo un óvalo.

- Imprescindible
- Ventajoso
- No necesario
- No cambia nada

**23. ¿Hay cosas más importantes que la competencia lingüística y de interpretación del fixer?**

Marca solo un óvalo por fila.

	¿Cuales?
Si	<input type="radio"/>
No	<input type="radio"/>

**24. Consideras que un fixer debe ser flexible?**

*Marca solo un óvalo por fila.*

¿En qué?

Si	<input type="radio"/>
No	<input type="radio"/>

**25. Debe conocer todas las lenguas y dialectos?**

*Selecciona todos los que correspondan.*

- Si
- No

**26. Si no es así, ¿has trabajado con un mix de fixer/Intérprete?**

*Marca solo un óvalo.*

- Sí
- No
- Otro: \_\_\_\_\_

## Competencias

**27. Un fixer ¿debe traducir absolutamente todo lo que pasa alrededor? \***

*Marca solo un óvalo.*

- Si
- No

**28. ¿Por qué?**

---

---

---

---

---

**29. ¿Debe un fixer ser proactivo y sugerir ideas de investigación? \***

*Marca solo un óvalo.*

- Si
- No , Prefiero que simplemente siga mis directrices
- Me dejo guiar y depende del momento.

**30. ¿Debe un fixer encargarse de toda la logística?**

*Marca solo un óvalo.*

	1	2	3	4	5	
De ninguna	<input type="radio"/>	Absolutamente de toda				

**31. Los fixers con los que has trabajado, ¿eran objetivos?**

*Selecciona todos los que correspondan.*

- Si
- No
- Otro: \_\_\_\_\_

**32. ¿Te preocupa la objetividad?**

*Selecciona todos los que correspondan.*

- Si
- No
- Relativamente

**33. ¿Y la fidelidad del mensaje?**

*Selecciona todos los que correspondan.*

- Si
- No

**34. ¿Te preocupa la neutralidad del fixer?**

*Selecciona todos los que correspondan.*

- Si
- No
- Priorizo otras cosas (Cuáles?)

**35. ¿Que ocurre si un fixer que has contratado toma partido? ¿Puede ponerte en peligro? Te ha ocurrido?**

---

---

---

---

---

**36. ¿Debe un fixer tener don de gentes y cierta oratoria? ¿En qué beneficia o perjudica? \***

---

---

---

---

---

**El fixer y el exterior**

37. **¿Consideras que se conoce de la existencia de los fixers? \***

*Marca solo un óvalo.*

- Sí
- No
- Otro: \_\_\_\_\_

38. **¿Crees que se deberían conocer más? \***

*Selecciona todos los que correspondan.*

- Sí
- No

39. **Si la respuesta anterior es afirmativa, ¿Qué ventajas tendría para ellos y vosotros que esto ocurriese?**

---

---

---

---

---

40. **¿Qué ocurre con ellos cuándo tú te vuelves? \***

---

---

---

---

---

41. **¿Crees que están desprotegidos? \***

*Selecciona todos los que correspondan.*

- Si
- No

42. **¿Qué podría hacerse para mejorar su situación? ¿alguna de esas soluciones está en tu manos? \***

---

---

---

---

---

Recibir una copia de mis respuestas

## ANEXO 2. RESPUESTA A LA ENTREVISTA : SUJETO 1

¿Qué es para ti un fixer? \*

Alguien, normalmente un lugareño, que ayuda a moverse al periodista en una zona tensa e incluso de conflicto.

---

¿Haces distinción entre Intérprete en Zona de Conflicto y Fixer? \*

Sí

No

Para ti, ¿qué competencias/características tiene un fixer? \*

Ser espabilado, conocer el país y hablar el idioma materno del periodista o un buen inglés

---

Para ti, ¿qué competencias/ características tiene un Intérprete en zonas de conflicto? \*

Las mismas y además no tener miedo.

---

¿Para qué contratas Intérpretes y fixers?

¿Restringes el empleo de intérprete colegiados a entrevistas con altos cargos?

- Sí
- No
- No lo había pensado

Los fixers con los que has trabajado ¿han sido en su mayoría periodistas también?

- Raramente
- Casi nunca
- Alguna vez
- Es común
- Siempre

Si lo han sido, o tenían conocimientos previos, ¿ha sido de utilidad?

- Sí
- Han sido un estorbo más que una ayuda
- No

El fixer y tú

¿De dónde sacas los  
fixers?

- Periodistas locales
- Corresponsales extranjeros en la zona
- Preguntas al llegar
- Otro: .....

Una vez tienes una agenda a la que recurrir,  
¿prefieres un fixer o un intérprete? ¿Por qué?

---

¿Que suele cobrar un fixer y qué un  
intérprete?

---

En general, ¿te dejas guiar por el fixer o  
marcas tú las pautas?

El periodista debe siempre marcar las pautas.

¿Hasta qué punto los involucras en tu trabajo y  
en la información que das?

---

¿Debe un fixer que contrates estar disponible al 100%? (Ir donde sea y a cualquier hora contigo)

---

## Perfil general de los fixers utilizados

### Edad media del fixer

- Menores de 15
- 15-18
- 18-25
- 25-35
- 35-45
- Más de 50

### Sex

o

- Hombre
- Mujer
- Otro: .....

¿Tenían formación como intérprete?

Sí

No

¿Cómo aprendieron los idiomas?

Academia / universidad

Contactos con tropas/extranjeros

Viendo la tele

Por internet

Otro: .....

## Características

Un fixer, ¿debe ser siempre un local?

Sí

No

¿Qué priorizas en un fixer? (numera del 1-7, siendo 1 la primordial y 7 la menos necesaria)

	Columna 1	Columna 2	Columna 3	Columna 4	Columna 5	Columna 6	Columna 7
Conocimiento	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Perspicacia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Pericia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Habilidades lingüísticas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Traduzca el mensaje	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Participe activamente	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Conozca la materia y la situación	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

El conocimiento previo de traducción e interpretación es para ti:

- Imprescindible
- Ventajoso
- No necesario
- No cambia nada

¿Hay cosas más importantes que la competencia lingüística y de interpretación del fixer?

¿Cuales?

- Si
- No

Consideras que un fixer debe ser flexible?

¿En qué?

Si

No

Debe conocer todas las lenguas y dialectos?

Si

No

Si no es así, ¿has trabajado con un mix de fixer/Intérprete?

Sí

No

Otro: .....

## Competencias

Un fixer ¿debe traducir absolutamente todo lo que pasa alrededor? \*

Si

No

¿Por  
qué?

Porque a veces al periodista le basta con una explicación o testimonio más sucinto

---

¿Debe un fixer ser proactivo y sugerir ideas de investigación? \*

- Si
- No , Prefiero que simplemente siga mis directrices
- Me dejo guiar y depende del momento.

¿Debe un fixer encargarse de toda la logística?

- |            |                       |                       |                                  |                       |                       |                       |
|------------|-----------------------|-----------------------|----------------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
|            | 1                     | 2                     | 3                                | 4                     | 5                     |                       |
| De ninguna | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input checked="" type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Absolutamente de toda |

Los fixers con los que has trabajado, ¿eran objetivos?

- Si
- No
- Otro:

¿Te preocupa la objetividad?

Si

No

Relativamente

¿Y la fidelidad del mensaje?

Si

No

¿Te preocupa la neutralidad del fixer?

Si

No

Priorizo otras cosas (Cuáles?)

¿Que ocurre si un fixer que has contratado toma partido? ¿Puede ponerte en peligro? Te ha ocurrido?

---

¿Debe un fixer tener don de gentes y cierta oratoria? ¿En qué beneficia o perjudica? \*

Ayuda a entablar contactos

---

## El fixer y el exterior

¿Consideras que se conoce de la existencia de los fixers? \*

- Sí
- No
- Otro: .....

¿Crees que se deberían conocer más? \*

- Sí
- No

Si la respuesta anterior es afirmativa, ¿Qué ventajas tendría para ellos y vosotros que esto ocurriese?

---

¿Qué ocurre con ellos cuándo tú te vuelves? \*

No sabe / no contesta

¿Crees que están desprotegidos? \*

- Si
- No

¿Qué podría hacerse para mejorar su situación? ¿alguna de esas soluciones está en tu manos? \*

No sabe / no consta

---

### ANEXO 3. RESPUESTA A LA ENTREVISTA: SUJETO 2

¿Qué es para ti un fixer? \*

Alguien (nativo) que ayuda al periodista en territorio desconocido y le resuelve todo tipo de necesidades previas al propio trabajo periodístico. Puede equivaler al trabajo de productor de TV.

---

¿Haces distinción entre Intérprete en Zona de Conflicto y Fixer? \*

Sí

No

Para ti, ¿qué competencias/características tiene un fixer? \*

No solo es un intérprete, es alguien que consigue los contactos y resuelve problemas como alquilar un coche, conseguir comida en situación de escasez y garantiza las condiciones mínimas de trabajo (electricidad, internet, etc)

---

Para ti, ¿qué competencias/ características tiene un Intérprete en zonas de conflicto? \*

Debe ser alguien con disponibilidad horaria, con arrojo, preferiblemente joven (a veces es muy cansado) y con un nivel cultural medio/alto para descifrar la realidad.

---

## ¿Para qué contratas Intérpretes y fixers?

En mi caso, únicamente para poder trabajar en zonas donde desconozco el idioma y me resulta difícil avanzar en mis contactos, mis testimonios y mis entrevistas.

---

## ¿Restringes el empleo de intérprete colegiados a entrevistas con altos cargos?

- Sí
- No
- No lo había pensado

## Los fixers con los que has trabajado ¿han sido en su mayoría periodistas también?

- Raramente
- Casi nunca
- Alguna vez
- Es común
- Siempre

## Si lo han sido, o tenían conocimientos previos, ¿ha sido de utilidad?

- Sí
- Han sido un estorbo más que una ayuda
- No

## El fixer y tú

¿De dónde sacas los fixers?

- Periodistas locales
- Corresponsales extranjeros en la zona
- Preguntas al llegar
- Otro: .....

Una vez tienes una agenda a la que recurrir, ¿prefieres un fixer o un intérprete? ¿Por qué?

un intérprete: es más barato. El fixer puede pedir mucho si tú le estás pidiendo ayuda para todo.  
.....

¿Que suele cobrar un fixer y qué un intérprete?

Hace tiempo que no los uso por trabajar en una zona donde domino el idioma. Pero sé que las tarifas van desde los 100 dólares (caso barato) a los 250 diarios.

En general, ¿te dejas guiar por el fixer o marcas tú las pautas?

Es una buena pregunta. El periodista debe marcar él las pautas, pues de lo contrario el fixer, si es alguien políticamente implicado (habitual en zona de conflicto) suele influir mucho en la visión que te acabas formando.  
.....

¿Hasta qué punto los involucras en tu trabajo y en la información que das?

Solo lo justo. Deben saber que ellos son solo intermediarios en un relato que tú estás escribiendo y que su influencia es solo parte de otras influencias.

---

¿Debe un fixer que contrates estar disponible al 100%? (Ir donde sea y a cualquier hora contigo)

Sí debe. Y eso debe quedar claro desde el primer momento. Por eso cobran tanto.

---

## Perfil general de los fixers utilizados

Edad media del fixer

- Menores de 15
- 15-18
- 18-25
- 25-35
- 35-45
- Más de 50

## Sexo

- Hombre
- Mujer
- Otro: .....

## ¿Tenían formación como intérprete?

- Si
- No

## ¿Cómo aprendieron los idiomas?

- Academia / universidad
- Contactos con tropas/extranjeros
- Viendo la tele
- Por internet
- Otro:  
todas las opciones anteriores son válidas y suelen concurrir en la misma persona.  
.....

## Características

Un fixer, ¿debe ser siempre un local?

Si

No

¿Qué priorizas en un fixer? (numera del 1-7, siendo 1 la primordial y 7 la menos necesaria)

	Columna 1	Columna 2	Columna 3	Columna 4	Columna 5	Columna 6	Columna 7
Conocimiento	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Perspicacia	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Pericia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Habilidades lingüísticas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Traduzca el mensaje	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Participe activamente	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Conozca la materia y la situación	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

El conocimiento previo de traducción e interpretación es para ti:

Imprescindible

Ventajoso

No necesario

No cambia nada

¿Hay cosas más importantes que la competencia lingüística y de interpretación del fixer?

¿Cuales?

Si

No

Consideras que un fixer debe ser flexible?

¿En qué?

Si

No

Debe conocer todas las lenguas y dialectos?

Si

No

Si no es así, ¿has trabajado con un mix de fixer/Intérprete?

Sí

No

Otro: .....

Competencias

Un fixer ¿debe traducir absolutamente todo lo que pasa alrededor? \*

- Si
- No

¿Por qué?

Hay muchas personas que intervienen junto al entrevistado y que están enviando mensajes importantes. Pueden ser amenazas, advertencias o insultos.

---

¿Debe un fixer ser proactivo y sugerir ideas de investigación? \*

- Si
- No , Prefiero que simplemente siga mis directrices
- Me dejo guiar y depende del momento.

¿Debe un fixer encargarse de toda la logística?

- |            |                       |                       |                       |                                  |                       |                       |
|------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------------------|-----------------------|-----------------------|
|            | 1                     | 2                     | 3                     | 4                                | 5                     |                       |
| De ninguna | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input checked="" type="radio"/> | <input type="radio"/> | Absolutamente de toda |

Los fixers con los que has trabajado, ¿eran objetivos?

Si

No

Otro: No siempre. De hecho lo eran pocas veces.

¿Te preocupa la objetividad?

Si

No

Relativamente

¿Y la fidelidad del mensaje?

Si

No

¿Te preocupa la neutralidad del fixer?

Si

No

Priorizo otras cosas (Cuáles?)

¿Que ocurre si un fixer que has contratado toma partido? ¿Puede ponerte en peligro? Te ha ocurrido?

Casi siempre toman partido. Que esto llegue al peligro ya depende del periodista, no debe culparse al fixer.

---

¿Debe un fixer tener don de gentes y cierta oratoria? ¿En qué beneficia o perjudica? \*

Don de gentes sí, para poder acercarse al máximo número de fuentes.

---

## El fixer y el exterior

¿Consideras que se conoce de la existencia de los fixers? \*

- Sí
- No
- Otro:

¿Crees que se deberían conocer más? \*

- Sí
- No

Si la respuesta anterior es afirmativa, ¿Qué ventajas tendría para ellos y vosotros que esto ocurriese?

---

¿Qué ocurre con ellos cuándo tú te vuelves? \*

Vuelven a sus vidas con unos buenos ahorros en el bolsillo.

---

¿Crees que están desprotegidos? \*

Si

No

¿Qué podría hacerse para mejorar su situación? ¿alguna de esas soluciones está en tu manos? \*

Creo que no está en mis manos. Además, es por esencia una relación muy corta (dura como máximo un mes) como para generar deberes posteriores.

---

## ANEXO 4. RESPUESTA A LA ENTREVISTA: SUJETO 3

¿Qué es para ti un fixer? \*

Es un periodista con buenos contactos y buen conocimiento de la zona donde te vas a mover al que contratas para que te ayude a buscar información y llegar a los sitios y a las personas durante una cobertura.

---

¿Haces distinción entre Intérprete en Zona de Conflicto y Fixer? \*

Sí

No

Para ti, ¿qué competencias/características tiene un fixer? \*

Profesionalidad, buen dominio de contactos y conocimiento del entorno.

---

Para ti, ¿qué competencias/ características tiene un Intérprete en zonas de conflicto? \*

Buen dominio del idioma. Habilidades sociales, empatía

---

¿Para qué contratas Intérpretes y fixers?

Los intérpretes, para realizar entrevistas y tener seguridad de que llega el mensaje bien al entrevistar a personalidades importantes. Los fixers, para resolver coberturas complicadas.

¿Restringes el empleo de intérprete colegiados a entrevistas con altos cargos?

- Sí
- No
- No lo había pensado

Los fixers con los que has trabajado ¿han sido en su mayoría periodistas también?

- Raramente
- Casi nunca
- Alguna vez
- Es común
- Siempre

Si lo han sido, o tenían conocimientos previos, ¿ha sido de utilidad?

- Sí
- Han sido un estorbo más que una ayuda
- No

El fixer y tú

¿De dónde sacas los fixers?

- Periodistas locales
- Corresponsales extranjeros en la zona
- Preguntas al llegar
- Otro: .....

Una vez tienes una agenda a la que recurrir, ¿prefieres un fixer o un intérprete? ¿Por qué?

No suelo trabajar mucho con fixers, ya que tengo un presupuesto muy restringido. Al tener esta limitación, restrinjo al máximo el trabajo con ellos y con los intérpretes, a los que contrato cuando tengo entrevistas importantes.

---

¿Que suele cobrar un fixer y qué un intérprete?

Depende del lugar, del acuerdo, de si te conoce o no, de si estamos en una guerra o no.

---

En general, ¿te dejas guiar por el fixer o marcas tú las pautas?

Suelo marcar yo las pautas. Como digo, mi trabajo con fixer ha sido en muy pocas ocasiones.

---

¿Hasta qué punto los involucras en tu trabajo y en la información que das?

---

¿Debe un fixer que contrates estar disponible al 100%? (Ir donde sea y a cualquier hora contigo)

No, asumo que puede decir que no y que no va a estar al 100%.

---

## Perfil general de los fixers utilizados

Edad media del fixer

- Menores de 15
- 15-18
- 18-25
- 25-35
- 35-45
- Más de 50

## Sexo

- Hombre
- Mujer
- Otro: .....

## ¿Tenían formación como intérprete?

- Si
- No

## ¿Cómo aprendieron los idiomas?

- Academia / universidad
- Contactos con tropas/extranjeros
- Viendo la tele
- Por internet
- Otro: .....

## Características

Un fixer, ¿debe ser siempre un local?

Si

No

¿Qué priorizas en un fixer? (numera del 1-7, siendo 1 la primordial y 7 la menos necesaria)

	Columna 1	Columna 2	Columna 3	Columna 4	Columna 5	Columna 6	Columna 7
Conocimiento	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Perspicacia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Pericia	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Habilidades lingüísticas	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Traduzca el mensaje	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Participe activamente	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Conozca la materia y la situación	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

El conocimiento previo de traducción e interpretación es para ti:

Imprescindible

Ventajoso

No necesario

No cambia nada

¿Hay cosas más importantes que la competencia lingüística y de interpretación del fixer?

¿Cuales?

Si

No

Consideras que un fixer debe ser flexible?

¿En qué?

Si

No

Debe conocer todas las lenguas y dialectos?

Si

No

Si no es así, ¿has trabajado con un mix de fixer/Intérprete?

Sí

No

Otro: .....

Competencias

Un fixer ¿debe traducir absolutamente todo lo que pasa alrededor? \*

Si

No

¿Por qué?

Cuando no hablas el idioma, dependes de otra persona para comprender lo que ocurre a tu alrededor.

---

¿Debe un fixer ser proactivo y sugerir ideas de investigación? \*

Si

No , Prefiero que simplemente siga mis directrices

Me dejo guiar y depende del momento.

¿Debe un fixer encargarse de toda la logística?

De ninguna      1      2      3      4      5      Absolutamente de toda

Los fixers con los que has trabajado, ¿eran objetivos?

Si

No

Otro: .....

¿Te preocupa la objetividad?

Si

No

Relativamente

¿Y la fidelidad del mensaje?

Si

No

¿Te preocupa la neutralidad del fixer?

Si

No

Priorizo otras cosas (Cuáles?)

¿Que ocurre si un fixer que has contratado toma partido? ¿Puede ponerte en peligro? Te ha ocurrido?

Sí, me ha ocurrido. Te pone en peligro. Pero también me ha ocurrido que el intérprete/fixer ha estado en peligro por trabajar conmigo.

---

¿Debe un fixer tener don de gentes y cierta oratoria? ¿En qué beneficia o perjudica? \*

Sí, es bueno tener habilidades sociales, tener empatía, eso abre puertas. Creo que beneficia más que perjudica.

---

## El fixer y el exterior

¿Consideras que se conoce de la existencia de los fixers? \*

Sí

No

Otro: .....

¿Crees que se deberían conocer más? \*

Sí

No

Si la respuesta anterior es afirmativa, ¿Qué ventajas tendría para ellos y vosotros que esto ocurriese?

¿Qué ocurre con ellos cuándo tú te vuelves? \*

Pueden correr peligro por haber realizado un trabajo periodístico sensible.

---

¿Crees que están desprotegidos? \*

Si

No

¿Qué podría hacerse para mejorar su situación? ¿alguna de esas soluciones está en tu manos? \*

No lo sé. Quizá un contrato más claro y directo con el medio pueda protegerles. Pero a veces la contratación de intérpretes o fixers la hacemos los periodistas muy improvisadamente. No creo que la solución esté en mis manos, sinceramente.

## ANEXO 5. RESPUESTA A LA ENTREVISTA: SUJETO 4

¿Qué es para ti un fixer? \*

Una persona que facilita el trabajo de un periodista desplazado, haciendo labores de producción, interpretación y proporcionando contexto social, político y cultural. (Utilizaré el masculino al referirme al periodista asumiendo que soy yo quien ocupa ese papel)

---

¿Haces distinción entre Intérprete en Zona de Conflicto y Fixer? \*

Sí

No

Para ti, ¿qué competencias/características tiene un fixer? \*

Conocer la forma de trabajo de los periodistas y sus necesidades, a la vez que debe conocer muy bien a su propia sociedad, con una buena agenda de contactos, capacidad para adaptarse a realidades cambiantes; por otro lado tiene que ser capaz de abstraerse de su propia sociedad, para no mediatizar el trabajo periodístico con sus propios juicios y preferencias (esto, obviamente es un ideal, difícilmente cumplible al 100%)

---

Para ti, ¿qué competencias/ características tiene un Intérprete en zonas de conflicto? \*

Diría que las características anteriores son aún más importantes; y añadir otra: debe tener buenos contactos en cuestiones de seguridad, para proporcionar al periodista información fiable sobre potenciales riesgos y que éste tome una decisión informada

---

## ¿Para qué contratas Intérpretes y fixers?

Normalmente en lugares en los que es difícil encontrar gente que hable 'linguas francas' (normalmente castellano o inglés), o en los que sea difícil acceder a las fuentes informativas básicas sin un facilitador local; y por supuesto en contextos peligrosos.

---

## ¿Restringes el empleo de intérprete colegiados a entrevistas con altos cargos?

- Sí
- No
- No lo había pensado

## Los fixers con los que has trabajado ¿han sido en su mayoría periodistas también?

- Raramente
- Casi nunca
- Alguna vez
- Es común
- Siempre

## Si lo han sido, o tenían conocimientos previos, ¿ha sido de utilidad?

- Sí
- Han sido un estorbo más que una ayuda
- No

## El fixer y tú

¿De dónde sacas los fixers?

- Periodistas locales
- Corresponsales extranjeros en la zona
- Preguntas al llegar
- Otro: Periodistas locales y extranjeros

Una vez tienes una agenda a la que recurrir, ¿prefieres un fixer o un intérprete? ¿Por qué?

Salvo en ocasiones muy concretas sueles buscar que la persona haga las dos funciones.

¿Que suele cobrar un fixer y qué un intérprete?

La tarifa depende mucho de sus habilidades y agenda de contactos, de la demanda existente, de la peligrosidad, o incluso de la abundancia de periodistas de determinados países (por ejemplo siempre se dice que la presencia de numerosos periodistas japoneses hacen subir las tarifas, y lo mismo pasa cuando hay muchas teles estadounidenses. Yo he pagado 200 euros por tres días de trabajo viajando en Egipto, y 150 en Gaza por día de trabajo sin conflicto.

---

## En general, ¿te dejas guiar por el fixer o marcas tú las pautas?

Debes dejarte guiar por la persona a la que has contratado, pero debes dejar claro desde el comienzo cuáles son tus necesidades, prioridades, líneas rojas, etc. En aspectos prácticos y de seguridad debes fiarte de esa persona; en los contenidos mandas tu.

---

## ¿Hasta qué punto los involucras en tu trabajo y en la información que das?

Deben entender en qué consiste tu trabajo. Y su propio contexto familiar puede ser útil al trabajo del periodista; pero debe tenerse mucho ojo en no dejarse llevar demasiado. Los fixer están en contacto permanente con periodistas y a veces pueden tender a buscar historias que saben que gustan a los informadores y que pueden no ser representativas, aunque las repitan 20 medios.

---

## ¿Debe un fixer que contrates estar disponible al 100%? (Ir donde sea y a cualquier hora contigo)

No. Es una persona libre. Pero lógicamente deben fijarse pautas al comienzo, por ejemplo respecto a los sitios a los que tienes intención de ir, los horarios en los que tienes necesidad de su trabajo e incluso comentar con esa persona los riesgos y peligros. Lo que un buen fixer no debe hacer nunca es abandonar al periodista con el que trabaja en una situación de peligro. Otra cosa distinta es que te diga "ese sitio es peligroso, yo no voy a ir, si tu quieres, eres libre de hacerlo".

## Perfil general de los fixers utilizados

### Edad media del fixer

- Menores de 15
- 15-18
- 18-25
- 25-35
- 35-45
- Más de 50

### Sexo

- Hombre
- Mujer
- Otro: 50% .....

### ¿Tenían formación como intérprete?

- Si
- No

## ¿Cómo aprendieron los idiomas?

- Academia / universidad
- Contactos con tropas/extranjeros
- Viendo la tele
- Por internet
- Otro: .....

## Características

Un fixer, ¿debe ser siempre un local?

- Si
- No

¿Qué priorizas en un fixer? (numera del 1-7, siendo 1 la primordial y 7 la menos necesaria)

	Columna 1	Columna 2	Columna 3	Columna 4	Columna 5	Columna 6	Columna 7
Conocimiento	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Perspicacia	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>				
Pericia	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>				
Habilidades lingüísticas	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>				
Traduzca el mensaje	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Participe activamente	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>				
Conozca la materia y la situación	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

El conocimiento previo de traducción e interpretación es para ti:

- Imprescindible
- Ventajoso
- No necesario
- No cambia nada

¿Hay cosas más importantes que la competencia lingüística y de interpretación del fixer?

¿Cuales?

- Si
- No

Consideras que un fixer debe ser flexible?

¿En qué?

Si

No

Debe conocer todas las lenguas y dialectos?

Si

No

Si no es así, ¿has trabajado con un mix de fixer/Intérprete?

Sí

No

Otro: .....

## Competencias

Un fixer ¿debe traducir absolutamente todo lo que pasa alrededor? \*

Si

No

## ¿Por qué?

Porque suelen acompañarte durante horas y sería agotador e innecesario. Es mejor reservarlo para los momentos importantes o para situaciones sobrevenidas.

---

¿Debe un fixer ser proactivo y sugerir ideas de investigación? \*

- Si
- No , Prefiero que simplemente siga mis directrices
- Me dejo guiar y depende del momento.

¿Debe un fixer encargarse de toda la logística?

- |            |                       |                       |                                  |                       |                       |                       |
|------------|-----------------------|-----------------------|----------------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
|            | 1                     | 2                     | 3                                | 4                     | 5                     |                       |
| De ninguna | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input checked="" type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Absolutamente de toda |

Los fixers con los que has trabajado, ¿eran objetivos?

- Si
- No
- Otro: Casi siempre si; otras veces no

¿Te preocupa la objetividad?

Si

No

Relativamente

¿Y la fidelidad del mensaje?

Si

No

¿Te preocupa la neutralidad del fixer?

Si

No

Priorizo otras cosas (Cuáles?)

¿Que ocurre si un fixer que has contratado toma partido? ¿Puede ponerte en peligro? Te ha ocurrido?

No me ha ocurrido en una situación tensa; pero en efecto puede ser muy peligroso. Otra cosa distinta es que el peligro venga de un elemento objetivo de la persona (por ejemplo su religión, pertenencia a un grupo étnico, etc)

---

¿Debe un fixer tener don de gentes y cierta oratoria? ¿En qué beneficia o perjudica? \*

Don de gentes por supuesto. Redundará en un mucho mejor trabajo.

---

## El fixer y el exterior

¿Consideras que se conoce de la existencia de los fixers? \*

- Sí
- No
- Otro: .....

¿Crees que se deberían conocer más? \*

- Sí
- No

Si la respuesta anterior es afirmativa, ¿Qué ventajas tendría para ellos y vosotros que esto ocurriese?

Son parte del proceso informativo y asumen riesgos como el periodista. Por eso debe conoerse su existencia, aunque en el trabajo del periodista deban ser tan invisibles como debe serlo el propio periodista.

¿Qué ocurre con ellos cuándo tú te vuelves? \*

A veces mantienes contacto con ellos, claro; si son buenos, pasas su contacto a otros compañeros

---

¿Crees que están desprotegidos? \*

Si

No

¿Qué podría hacerse para mejorar su situación? ¿alguna de esas soluciones está en tu manos? \*

Si hablamos de zonas en conflicto, sufren la misma desprotección que cualquier persona que esté allí; a veces multiplicada por haber trabajado con periodistas extranjeros. Pero no creo que haya mucho que esté en manos del periodista.

## ANEXO 6. RESPUESTA A LA ENTREVISTA: SUJETO 5

¿Qué es para ti un fixer? \*

Un local que sabe moverse, tiene una buena agenda y don de gentes

---

¿Haces distinción entre Intérprete en Zona de Conflicto y Fixer? \*

Sí

No

Para ti, ¿qué competencias/características tiene un fixer? \*

Es una persona que a parte de traducir te consigue los contactos que necesitas y cuidado de ti

---

Para ti, ¿qué competencias/ características tiene un Intérprete en zonas de conflicto? \*

Deben saber el entorno en el que se mueve y ser capaz de traducir todo

¿Para qué contratas Intérpretes y fixers?

Interpretes para entrevistas concretas. Fixers para todo lo demás

---

¿Restringes el empleo de intérprete colegiados a entrevistas con altos cargos?

- Sí
- No
- No lo había pensado

Los fixers con los que has trabajado ¿han sido en su mayoría periodistas también?

- Raramente
- Casi nunca
- Alguna vez
- Es común
- Siempre

Si lo han sido, o tenían conocimientos previos, ¿ha sido de utilidad?

- Sí
- Han sido un estorbo más que una ayuda
- No

El fixer y tú

¿De dónde sacas los fixers?

- Periodistas locales
- Corresponsales extranjeros en la zona
- Preguntas al llegar
- Otro: .....

Una vez tienes una agenda a la que recurrir, ¿prefieres un fixer o un intérprete? ¿Por qué?

Un intérprete es más barato pero no te solventa todo

---

¿Que suele cobrar un fixer y qué un intérprete?

Según mi experiencia un intérprete unos 100 \$ al día y un fixer unos 200\$, pero si estás en guerra las tarifas varían

---

En general, ¿te dejas guiar por el fixer o marcas tú las pautas?

Marco yo las pautas

¿Hasta qué punto los involucras en tu trabajo y en la información que das?

Lo justo

---

¿Debe un fixer que contrates estar disponible al 100%? (Ir donde sea y a cualquier hora contigo)

casi al 100% aunque la disponibilidad la pactas antes de empezar.

---

## Perfil general de los fixers utilizados

### Edad media del fixer

- Menores de 15
- 15-18
- 18-25
- 25-35
- 35-45
- Más de 50

### Sexo

- Hombre
- Mujer
- Otro: .....

¿Tenían formación como intérprete?

- Si
- No

¿Cómo aprendieron los idiomas?

- Academia / universidad
- Contactos con tropas/extranjeros
- Viendo la tele
- Por internet
- Otro: .....

## Características

Un fixer, ¿debe ser siempre un local?

- Si
- No

¿Qué priorizas en un fixer? (numera del 1-7, siendo 1 la primordial y 7 la menos necesaria)

	Columna 1	Columna 2	Columna 3	Columna 4	Columna 5	Columna 6	Columna 7
Conocimiento	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Perspicacia	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Pericia	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Habilidades lingüísticas	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Traduzca el mensaje	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Participe activamente	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Conozca la materia y la situación	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

El conocimiento previo de traducción e interpretación es para ti:

- Imprescindible
- Ventajoso
- No necesario
- No cambia nada

¿Hay cosas más importantes que la competencia lingüística y de interpretación del fixer?

¿Cuales?

- Si
- No

Consideras que un fixer debe ser flexible?

¿En qué?

Si

No

Debe conocer todas las lenguas y dialectos?

Si

No

Si no es así, ¿has trabajado con un mix de fixer/Intérprete?

Sí

No

Otro: .....

## Competencias

Un fixer ¿debe traducir absolutamente todo lo que pasa alrededor? \*

Si

No

## ¿Por qué?

En situaciones tensas necesitas saber que está pasando en todo momento

---

¿Debe un fixer ser proactivo y sugerir ideas de investigación? \*

- Si
- No , Prefiero que simplemente siga mis directrices
- Me dejo guiar y depende del momento.

¿Debe un fixer encargarse de toda la logística?

- |            |                       |                       |                       |                                  |                       |                       |
|------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------------------|-----------------------|-----------------------|
|            | 1                     | 2                     | 3                     | 4                                | 5                     |                       |
| De ninguna | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input checked="" type="radio"/> | <input type="radio"/> | Absolutamente de toda |

Los fixers con los que has trabajado, ¿eran objetivos?

- Si
- No
- Otro:

¿Te preocupa la objetividad?

Si

No

Relativamente

¿Y la fidelidad del mensaje?

Si

No

¿Te preocupa la neutralidad del fixer?

Si

No

Priorizo otras cosas (Cuáles?)

¿Que ocurre si un fixer que has contratado toma partido? ¿Puede ponerte en peligro? Te ha ocurrido?

Claro que puede ponerte en peligro pero también puede hacer que tu reportaje sea más rico

---

¿Debe un fixer tener don de gentes y cierta oratoria? ¿En qué beneficia o perjudica? \*

Siempre. Los resultados del trabajo siempre serán mejores y la relación personal también

---

## El fixer y el exterior

¿Consideras que se conoce de la existencia de los fixers? \*

- Sí
- No
- Otro:

¿Crees que se deberían conocer más? \*

- Sí
- No

Si la respuesta anterior es afirmativa, ¿Qué ventajas tendría para ellos y vosotros que esto ocurriese?

Para nosotros ninguna, para ellos quizás un poco más de seguridad. Se juegan el cullo igual que nosotros

¿Qué ocurre con ellos cuándo tú te vuelves? \*

Se enfrentan a posibles represalias

---

¿Crees que están  
desprotegidos? \*

Si

No

¿Qué podría hacerse para mejorar su  
situación? ¿alguna de esas soluciones está en  
tu manos? \*

No está en mi manos mejorar sus situación, deberían  
encargarse los medios que nos contratan, al fin y al cabo  
son sus empleados por un tiempo también

---

## ANEXO 7. RESPUESTA A LA ENTREVISTA: SUJETO 6

¿Qué es para ti un fixer? \*

una persona sin la que los periodistas estaríamos muy perdidos en según qué contextos

---

¿Haces distinción entre Intérprete en Zona de Conflicto y Fixer? \*

Sí

No

Para ti, ¿qué competencias/características tiene un fixer? \*

Traduce, te consigue las entrevistas, hace de chofer y de todo lo que necesites

---

Para ti, ¿qué competencias/ características tiene un Intérprete en zonas de conflicto? \*

alguien que contratas ountualmente cuando necesitas una traducción de una entrevista importante

---

¿Para qué contratas Intérpretes y fixers?

Intérpretes a por lo anterior y para vetificar si tu fixer realmente es bueno. Fixers para absolutamente todo cuando no conoces ni el lugar ni el idioma.

¿Restringes el empleo de intérprete colegiados a entrevistas con altos cargos?

- Sí
- No
- No lo había pensado

Los fixers con los que has trabajado ¿han sido en su mayoría periodistas también?

- Raramente
- Casi nunca
- Alguna vez
- Es común
- Siempre

Si lo han sido, o tenían conocimientos previos, ¿ha sido de utilidad?

- Sí
- Han sido un estorbo más que una ayuda
- No

El fixer y tú

¿De dónde sacas los fixers?

- Periodistas locales
- Corresponsales extranjeros en la zona
- Preguntas al llegar
- Otro: Pregunto de antemano a colegas

Una vez tienes una agenda a la que recurrir, ¿prefieres un fixer o un intérprete? ¿Por qué?

un fixer siempre. Porque se que con él voy a estar tranquilo a todos los niveles

---

¿Que suele cobrar un fixer y qué un intérprete?

Depende del lugar, si estás en situacion de guerra, post guerra o paz. En general los que yo he contratado unos 100 \$ los intérpretes y unos 300 los fixers

---

En general, ¿te dejas guiar por el fixer o marcas tú las pautas?

Depende de conflicto, pero suelo marcar yo las pautas

---

¿Hasta qué punto los involucras en tu trabajo y en la información que das?

Depende. A veces si les dejas hacer sacas mucho más que si impones

¿Debe un fixer que contrates estar disponible al 100%? (Ir donde sea y a cualquier hora contigo)

Si. Lo pactas antes, por supuesto, pero sí

---

## Perfil general de los fixers utilizados

### Edad media del fixer

- Menores de 15
- 15-18
- 18-25
- 25-35
- 35-45
- Más de 50

### Sexo

- Hombre
- Mujer
- Otro: .....

¿Tenían formación como intérprete?

- Si
- No

¿Cómo aprendieron los idiomas?

- Academia / universidad
- Contactos con tropas/extranjeros
- Viendo la tele
- Por internet
- Otro: Un poco de todo lo anterior

## Características

Un fixer, ¿debe ser siempre un local?

- Si
- No

¿Qué priorizas en un fixer? (numera del 1-7, siendo 1 la primordial y 7 la menos necesaria)

	Columna 1	Columna 2	Columna 3	Columna 4	Columna 5	Columna 6	Columna 7
Conocimiento	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Perspicacia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Pericia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Habilidades lingüísticas	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Traduzca el mensaje	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Participe activamente	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Conozca la materia y la situación	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

El conocimiento previo de traducción e interpretación es para ti:

- Imprescindible
- Ventajoso
- No necesario
- No cambia nada

¿Hay cosas más importantes que la competencia lingüística y de interpretación del fixer?

¿Cuales?

- Si
- No

Consideras que un fixer debe ser flexible?

¿En qué?

Si

No

Debe conocer todas las lenguas y dialectos?

Si

No

Si no es así, ¿has trabajado con un mix de fixer/Intérprete?

Sí

No

Otro: .....

## Competencias

Un fixer ¿debe traducir absolutamente todo lo que pasa alrededor? \*

Si

No

## ¿Por qué?

Tú no sabes qué pasa a tu alrededor ni para bien ni para mal. Necesitas a alguien que sea tus oídos en todo momento

---

¿Debe un fixer ser proactivo y sugerir ideas de investigación? \*

- Si
- No , Prefiero que simplemente siga mis directrices
- Me dejo guiar y depende del momento.

¿Debe un fixer encargarse de toda la logística?

- |            |                       |                       |                       |                                  |                       |                       |
|------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------------------|-----------------------|-----------------------|
|            | 1                     | 2                     | 3                     | 4                                | 5                     |                       |
| De ninguna | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input checked="" type="radio"/> | <input type="radio"/> | Absolutamente de toda |

Los fixers con los que has trabajado, ¿eran objetivos?

- Si
- No
- Otro:

¿Te preocupa la objetividad?

Si

No

Relativamente

¿Y la fidelidad del mensaje?

Si

No

¿Te preocupa la neutralidad del fixer?

Si

No

Priorizo otras cosas (Cuáles?)

¿Que ocurre si un fixer que has contratado toma partido? ¿Puede ponerte en peligro? Te ha ocurrido?

No me ha ocurrido pero a otros compañeros, sí. Es peliagudo. Puede acabar mal

---

¿Debe un fixer tener don de gentes y cierta oratoria? ¿En qué beneficia o perjudica? \*

Siempre beneficia a la hora de trabajar

---

## El fixer y el exterior

¿Consideras que se conoce de la existencia de los fixers? \*

- Sí
- No
- Otro: .....

¿Crees que se deberían conocer más? \*

- Sí
- No

Si la respuesta anterior es afirmativa, ¿Qué ventajas tendría para ellos y vosotros que esto ocurriese?

---

¿Qué ocurre con ellos cuándo tú te vuelves? \*

Intento recomendarlos a otros, pero no los suelo seguir la pista

¿Crees que están  
desprotegidos? \*

Si

No

¿Qué podría hacerse para mejorar su  
situación? ¿alguna de esas soluciones está en  
tu manos? \*

Un seguro como el nuestro iría bien. No, no está en mis  
manos

---

## ANEXO 8. RESPUESTA A LA ENTREVISTA: SUJETO 7

¿Qué es para ti un fixer? \*

Una persona con mucho haber estar, diplomacia, idioma y contactos

---

¿Haces distinción entre Intérprete en Zona de Conflicto y Fixer? \*

Sí

No

Para ti, ¿qué competencias/características tiene un fixer? \*

Es alguien valiente, flexible, con contactos o que sabe buscarlos

---

Para ti, ¿qué competencias/ características tiene un Intérprete en zonas de conflicto? \*

Sin miedo, capaz de estar ante líderes sin amedrentarse

---

¿Para qué contratas Intérpretes y fixers?

Casi siempre trabajo con fixers, porque aunque son más caros son más completos

---

¿Restringes el empleo de intérprete colegiados a entrevistas con altos cargos?

- Sí
- No
- No lo había pensado

Los fixers con los que has trabajado ¿han sido en su mayoría periodistas también?

- Raramente
- Casi nunca
- Alguna vez
- Es común
- Siempre

Si lo han sido, o tenían conocimientos previos, ¿ha sido de utilidad?

- Sí
- Han sido un estorbo más que una ayuda
- No

El fixer y tú

¿De dónde sacas los fixers?

- Periodistas locales
- Corresponsales extranjeros en la zona
- Preguntas al llegar
- Otro: .....

Una vez tienes una agenda a la que recurrir, ¿prefieres un fixer o un intérprete? ¿Por qué?

Siempre fixer

---

¿Que suele cobrar un fixer y qué un intérprete?

Las últimas veces no he usado intérpretes, pero los fixers solían cobrar entre 200 y 300 \$. Dependiendo de la demanda

---

En general, ¿te dejas guiar por el fixer o marcas tú las pautas?

Marco yo

¿Hasta qué punto los involucras en tu trabajo y en la información que das?

Poco. Soy empática y aprovecho lo que me dan pero no les dejo que me lleven por donde quieran

---

¿Debe un fixer que contrates estar disponible al 100%? (Ir donde sea y a cualquier hora contigo)

La disponibilidad es algo que pactas siempre antes. Así que si has pactado que sea así, sí y si has pactado que no, pues no

---

## Perfil general de los fixers utilizados

### Edad media del fixer

- Menores de 15
- 15-18
- 18-25
- 25-35
- 35-45
- Más de 50

### Sexo

- Hombre
- Mujer
- Otro: .....

¿Tenían formación como intérprete?

- Si
- No

¿Cómo aprendieron los idiomas?

- Academia / universidad
- Contactos con tropas/extranjeros
- Viendo la tele
- Por internet
- Otro: .....

## Características

Un fixer, ¿debe ser siempre un local?

- Si
- No

¿Qué priorizas en un fixer? (numera del 1-7, siendo 1 la primordial y 7 la menos necesaria)

	Columna 1	Columna 2	Columna 3	Columna 4	Columna 5	Columna 6	Columna 7
Conocimiento	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Perspicacia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Pericia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Habilidades lingüísticas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Traduzca el mensaje	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Participe activamente	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Conozca la materia y la situación	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

El conocimiento previo de traducción e interpretación es para ti:

- Imprescindible
- Ventajoso
- No necesario
- No cambia nada

¿Hay cosas más importantes que la competencia lingüística y de interpretación del fixer?

¿Cuales?

- Si
- No

Consideras que un fixer debe ser flexible?

¿En qué?

Si

No

Debe conocer todas las lenguas y dialectos?

Si

No

Si no es así, ¿has trabajado con un mix de fixer/Intérprete?

Sí

No

Otro: Alguna vez, pero en general no

## Competencias

Un fixer ¿debe traducir absolutamente todo lo que pasa alrededor? \*

Si

No

¿Por qué?

Cuando son tomas de contacto no hace falta

---

¿Debe un fixer ser proactivo y sugerir ideas de investigación? \*

- Si
- No , Prefiero que simplemente siga mis directrices
- Me dejo guiar y depende del momento.

¿Debe un fixer encargarse de toda la logística?

- 1      2      3      4      5
- De                                    Absoluta  
ninguna                                    mente de  
                                    toda

Los fixers con los que has trabajado, ¿eran objetivos?

- Si
- No
- Otro: Casi nunca

¿Te preocupa la objetividad?

- Si
- No
- Relativamente

¿Y la fidelidad del mensaje?

Si

No

¿Te preocupa la neutralidad del fixer?

Si

No

Priorizo otras cosas (Cuáles?)

¿Que ocurre si un fixer que has contratado toma partido? ¿Puede ponerte en peligro? Te ha ocurrido?

Pues que te puede meter en un lío o ponerte en peligro innecesariamente. A mi no me ha pasado

¿Debe un fixer tener don de gentes y cierta oratoria? ¿En qué beneficia o perjudica? \*

Si tiene don de gentes siempre es bueno. Los entrevistados estarán más cómodos

---

El fixer y el exterior

¿Consideras que se conoce de la existencia de los fixers? \*

- Sí
- No
- Otro: .....

¿Crees que se deberían conocer más? \*

- Sí
- No

Si la respuesta anterior es afirmativa, ¿Qué ventajas tendría para ellos y vosotros que esto ocurriese?

---

¿Qué ocurre con ellos cuándo tú te vuelves? \*

No lo se

---

¿Crees que están desprotegidos? \*

- Si
- No

¿Qué podría hacerse para mejorar su situación? ¿alguna de esas soluciones está en tu manos? \*

No está en mis manos. Quizás pagarles más.

---

## ANEXO 9. RESPUESTA A LA ENTREVISTA: SUJETO 8

¿Qué es para ti un fixer? \*

Un traductor con contactos y coche

---

¿Haces distinción entre Intérprete en Zona de Conflicto y Fixer? \*

Sí

No

Para ti, ¿qué competencias/características tiene un fixer? \*

Que hable el mi idioma, o inglés, conozca el conflicto o la situación y tenga contactos. Alguien que te asegure y que no tenga miedo ni escrúpulos

---

Para ti, ¿qué competencias/ características tiene un Intérprete en zonas de conflicto? \*

Debe hablar mi idioma o inglés

---

¿Para qué contratas Intérpretes y fixers?

Si sólo tengo que hacer unas cuantas entrevistas o grabar en la calle, algo fácil contrato un intérprete. Si es algo más complicado siempre un fixer

¿Restringes el empleo de intérprete colegiados a entrevistas con altos cargos?

- Sí
- No
- No lo había pensado

Los fixers con los que has trabajado ¿han sido en su mayoría periodistas también?

- Raramente
- Casi nunca
- Alguna vez
- Es común
- Siempre

Si lo han sido, o tenían conocimientos previos, ¿ha sido de utilidad?

- Sí
- Han sido un estorbo más que una ayuda
- No

El fixer y tú

¿De dónde sacas los fixers?

- Periodistas locales
- Corresponsales extranjeros en la zona
- Preguntas al llegar
- Otro: .....

Una vez tienes una agenda a la que recurrir, ¿prefieres un fixer o un intérprete? ¿Por qué?

Otra vez depende. Si es complicado, siempre un fixer

---

¿Que suele cobrar un fixer y qué un intérprete?

No sabría decir precios exactos, pero un fixer siempre es más caro

---

En general, ¿te dejas guiar por el fixer o marcas tú las pautas?

Alguna vez me dejo guiar

¿Hasta qué punto los involucras en tu trabajo y en la información que das?

En mi trabajo bastante, sobre todo si paso con ellos un mes o dos; pero en la información en absoluto. Aprovecho lo que me brindan, pero el filtro es mío.

---

¿Debe un fixer que contrates estar disponible al 100%? (Ir donde sea y a cualquier hora contigo)

No. Son humanos y algunos tiene otros trabajos a los que acudir

---

## Perfil general de los fixers utilizados

### Edad media del fixer

- Menores de 15
- 15-18
- 18-25
- 25-35
- 35-45
- Más de 50

### Sexo

- Hombre
- Mujer
- Otro: .....

¿Tenían formación como intérprete?

Si

No

¿Cómo aprendieron los idiomas?

Academia / universidad

Contactos con tropas/extranjeros

Viendo la tele

Por internet

Otro: .....

## Características

Un fixer, ¿debe ser siempre un local?

Si

No

¿Qué priorizas en un fixer? (numera del 1-7, siendo 1 la primordial y 7 la menos necesaria)

	Columna 1	Columna 2	Columna 3	Columna 4	Columna 5	Columna 6	Columna 7
Conocimiento	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Perspicacia	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Pericia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Habilidades lingüísticas	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Traduzca el mensaje	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Participe activamente	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Conozca la materia y la situación	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

El conocimiento previo de traducción e interpretación es para ti:

- Imprescindible
- Ventajoso
- No necesario
- No cambia nada

¿Hay cosas más importantes que la competencia lingüística y de interpretación del fixer?

¿Cuales?

- Si
- No

Consideras que un fixer debe ser flexible?

¿En qué?

Si

No

Debe conocer todas las lenguas y dialectos?

Si

No

Si no es así, ¿has trabajado con un mix de fixer/Intérprete?

Sí

No

Otro: .....

## Competencias

Un fixer ¿debe traducir absolutamente todo lo que pasa alrededor? \*

Si

No

## ¿Por qué?

Bueno, todo todo no, y depende de la situación. Si es tensa, por supuesto

---

¿Debe un fixer ser proactivo y sugerir ideas de investigación? \*

- Si
- No , Prefiero que simplemente siga mis directrices
- Me dejo guiar y depende del momento.

¿Debe un fixer encargarse de toda la logística?

- |            |                       |                       |                                  |                       |                       |                       |
|------------|-----------------------|-----------------------|----------------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
|            | 1                     | 2                     | 3                                | 4                     | 5                     |                       |
| De ninguna | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input checked="" type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Absolutamente de toda |

Los fixers con los que has trabajado, ¿eran objetivos?

- Si
- No
- Otro:

¿Te preocupa la objetividad?

Si

No

Relativamente

¿Y la fidelidad del mensaje?

Si

No

¿Te preocupa la neutralidad del fixer?

Si

No

Priorizo otras cosas (Cuáles?)

¿Que ocurre si un fixer que has contratado toma partido? ¿Puede ponerte en peligro? Te ha ocurrido?

No me ha ocurrido

---

¿Debe un fixer tener don de gentes y cierta oratoria? ¿En qué beneficia o perjudica? \*

Clro, siempre es bueno y el trabajo sale mejor

---

## El fixer y el exterior

¿Consideras que se conoce de la existencia de los fixers? \*

- Sí
- No
- Otro: .....

¿Crees que se deberían conocer más? \*

- Sí
- No

Si la respuesta anterior es afirmativa, ¿Qué ventajas tendría para ellos y vosotros que esto ocurriese?

Quizá así no estarían tan desvalidos

---

¿Qué ocurre con ellos cuándo tú te vuelves? \*

Depende del país y de la situación. A veces nada y a veces se ven amenazados por haber trabajado con un medio extranjero

¿Crees que están  
desprotegidos? \*

Si

No

¿Qué podría hacerse para mejorar su  
situación? ¿alguna de esas soluciones está en  
tu manos? \*

No lo se, pero en mis manos no está

---

# ANEXO 10. MODELO DE ENTREVISTA CREADA PARA LOS FIZC

## Intérpretes en zonas de conflicto y fixers

1. **¿Es usted intérprete profesional?**

*Selecciona todos los que correspondan.*

- SI
- NO
- No lo era pero ahora sí.

2. **¿En qué situaciones de conflicto ha trabajado?**

---

---

---

---

---

3. **¿Por qué decidió hacerse intérprete?**

---

---

---

---

---

4. **Para usted, ¿cuáles deben ser las cualidades de un intérprete en conflictos? ¿Cuáles son las características que destacaría de su trabajo?**

---

---

---

---

---

5. **¿En qué condiciones trabaja un intérprete en conflicto?**

---

---

---

---

---

6. **¿En qué cree que se diferencia su trabajo en un conflicto del trabajo que hace un intérprete en cabina o en reuniones?**

---

---

---

---

---

7. **Cree que se necesitaría una formación especial para los intérpretes que deban trabajar en situaciones de conflicto? ¿Por qué?**

---

---

---

---

---

8. **¿Cuál cree que son los principios éticos que debería seguir un intérprete en una situación de conflicto?**

---

9. **¿Cree que estos principios éticos están suficientemente reflejados por parte de las asociaciones de intérpretes, las ONG, las organizaciones internacionales o las empresas que contratan a dichos intérpretes?**

---

---

---

---

---

10. **¿Su profesión está bien valorada por las partes en un conflicto? ¿Es una figura controvertida? (¿aliado de unos, traidor de los otros?)**

---

---

---

---

---

11. ¿Cree que como intérprete tiene una responsabilidad en el conflicto que se está desarrollando?

---

---

---

---

---

12. ¿Qué derechos y obligaciones considera que debe tener un intérprete en una situación de conflicto?

---

---

---

---

---

13. Conocemos de qué forma se prepara un intérprete para el trabajo en cabina o en reuniones, pero, cómo se prepara para una interpretación en zonas de guerra? ¿Qué hay que tener en cuenta?

---

---

---

---

---

14. ¿Se ha visto en algún momento coaccionado por sus locutores? ¿Ha habido problemas con sus interpretaciones?

*Marca solo un óvalo.*

- SI  
 NO

15. Si la respuesta anterior es que sí, ¿de qué tipo?

*Marca solo un óvalo.*

- Culturales  
 De principios propios del intérprete  
 Lingüísticos  
 Otro: \_\_\_\_\_

**16. Ha tenido que interpretar alguna vez conversaciones o a locutores con los que no estuviera de acuerdo? ¿Cómo se supera?**

---

---

---

---

---

**17. ¿Cree que existe la imparcialidad total o suficiente del intérprete?**

---

---

---

---

---

**18. Como intérprete, ¿es usted siempre capaz de separar sus propias creencias de su trabajo? Si es así, ¿qué métodos emplea?**

---

---

---

---

---

**19. ¿Se ha visto en problemas de algún tipo a causa de sus interpretaciones?**

---

---

---

---

---

**20. ¿Cree que no existe la imparcialidad de los intérpretes, sino que el profesional, consciente o inconscientemente toma partido por una de las dos partes y eso influirá en su interpretación?**

---

---

---

---

---

**21. ¿Tiene seguro de responsabilidad? ¿Qué cubre y por qué?**

---

22. ¿La persona que le contrata influye en su trabajo como intérprete?, es decir, ¿la ideología del empleador condiciona sus interpretaciones? ¿Es diferente trabajar para una ONG, una organización internacional o un cliente privado?

---

---

---

---

---

23. ¿Trabaja con contrato?

*Selecciona todos los que correspondan.*

- Si  
 NO  
 A VECES

24. ¿En sus contratos se estipulan cláusulas de responsabilidad ética como intérprete? ¿Qué tipo de ética (código ético) describen?

---

---

---

---

---

25. ¿Sabe lo que es un Fixer? Si es así, ¿Ha ejercido como tal?

---

---

---

---

---

26. ¿Siente que tiene poder de decisión sobre la información?

---

---

---

---

---



## Resolución de la AIIC sobre Intérpretes en zonas de conflicto y guerra

Reflexiones para un nuevo entendimiento ético, contractual y político con la sociedad.

Eduardo KAHANE.

Published: March 9, 2009 Last updated: December 2, 2015

Soy consciente de haberlo dicho, pero creo que vale la pena repetirlo. No estamos hablando sólo de intérpretes en zonas de conflicto y guerra sino de algo que cuestiona nuestra razón de ser. ¿Queremos ser una asociación que representa a sus miembros o una asociación que aspira a represión a la profesión?

He oído comentar a algún colega que: "Esas personas no son intérpretes, sino taxistas que conocen una lengua local y tienen alguna idea de inglés. Pero, cuando uno de ellos es asesinado cumpliendo con su deber, los titulares lo proclaman y el mundo reconoce que sobre el terreno ha caído un intérprete. Tal vez no todo el mundo, porque hasta ahora nosotros no lo habíamos admitido. Yo diría que la tardanza en aceptar ese hecho tiene que ver con el modo en que percibimos nuestra profesión y con la manera en que ésta evoluciona, en sí misma y dentro de la sociedad.

### Preocupaciones de los miembros

Una iniciativa sobre intérpretes en zonas de conflicto no es otro intento de enviar "intérpretes voluntarios" a gastos pagados. Es más, diría que ese proyecto es exactamente lo contrario.

En primer lugar, por más amor que se profese a la "interpretación-turística", no se me ocurre que alguien quiera ponerse en una cola para participar en misiones de guerra, donde las posibilidades de secuestro y muerte son las más elevadas, aun cuando el viaje y la estancia en el lugar no sólo gratuitos, sino que hasta podrían convertirse en eternos.

Otro elemento en las antípodas de cualquier voluntariado mal entendido, está en el apoyo explícito que presta esta iniciativa a la formación de intérpretes sobre el terreno.

Asimismo, preocupa que entre nosotros, en Occidente y no en lugares remotos, haya miembros que trabajan en tribunales de justicia, por ejemplo que están afectados por amenazas más o menos explícitas o se sienten presionados en casos relacionados con la mafia, la liberación de rehenes, represión de minorías.

### La dimensión ética

Ser miembros de una organización profesional no sólo no nos impide, sino que impone, abrazar una dimensión moral. Pero no me parece que la ética, aunque así lo consigne nuestro actual, y de otro modo, buen Código de Ética, pueda limitarse a las condiciones de trabajo, a los honorarios, secreto profesional. Para tener un encaje en la sociedad y sentir que ejercemos una profesión que nos dignifica, deberíamos tener una visión más amplia del sentido y alcance de nuestra ética.

Pero esa exigencia, hacia nosotros mismos y de nuestra profesión, reclama un trazo fino que no siempre es ni univalente ni fácilmente reconocible.

¿Podemos decir qué basta con ser fieles e imparciales desde un punto de vista estructural y lingüístico para considerar que nuestro comportamiento es ético?

¿Qué juicio de valor haríamos sobre los intérpretes simultáneos a los que alude Roberto Saviano en su reciente relato: *Gomorra*, donde se describe que en su actividad mafiosa, la Camorra no sólo imita productos de lujo, sino que da clases de falsificación a aprendices traídos de China y cito: *clases se dan en locales de la mafia, con traductores simultáneos*?"

Otro ejemplo: ¿Cabría haberse planteado, por lo menos la duda de si participar o no, incluso como intérpretes, en la Conferencia Internacional para Reexaminar la Visión Universal sobre el Holocausto, convocada en 2006, en Teherán, por Mahmud Ahmadinejad con el objetivo declarado de negar la existencia del genocidio nazi?

Pero, las valoraciones éticas podrían adentrarse en casos más tajantes. Supongo que nadie se atrevería, hoy, a declarar que le hubiera parecido trabajar para una organización de ideología nazi.

Y, ¿cómo consideraríamos trabajar para una organización terrorista? Digamos para el IRA, en su tiempo, o en la actualidad para la ETA o el Movimiento Nacional Corso? Supongo que la respuesta sería negativa.

¿Y si se tratara de trabajar para una organización secesionista no violenta? Aquí, la línea es más borrosa. Aunque sus objetivos sean anticonstitucionales y, por tanto, ilegales, algunos pensarán que es lícito si ello coincide con su ideario nacionalista. No sólo lícito, sino deseable. Está el testimonio de los intérpretes croatas que declararon sentirse "embajadores" de su causa, y me refiero a los que trabajaron durante la guerra de 1991-1992, en la Misión de Supervisión de la UE (ECMM) que vigilaba el respeto de los ceses del fuego y de los derechos minoritarios.

También la *Résistance* francesa era ilegal, pero estaba del buen lado de la trinchera moral. Hoy, sus miembros son, a todas luces, héroes nacionales, y, la legalidad de Vichy, un borrón en la historia de Francia.

### Enjuiciar el pasado

De modo que la visión de lo de lo aceptable desde un punto de vista ético, además de ser una cuestión ardua, también cambia con el tiempo y el curso de la historia. Aunque hoy nadie, supongo que nadie, se prestaría, a sabiendas, a trabajar para una organización nazi o que recurre a mediciones violentas, o para una organización fascista, con la perspectiva del tiempo y el hondo rastro de la historia, si hoy tuviéramos que enjuiciar a los intérpretes de las Waffen SS, quizás deberíamos preguntarnos si esos soldados tuvieron alternativa o si podían realmente elegir. Aunque mucho seguramente entraron en las SS como voluntarios, otros tal vez tuvieron tantas posibilidades de elegir como los judíos nombrados *kapos* en los campos de concentración, quienes, a cambio de no morir en las cámaras de gas, disfrutaron del derecho a morir de vergüenza o del odio que destilaron hacia ellos los demás prisioneros.

¿Cuánto pudieron elegir, o cuánto sabían los intérpretes de Stalin de sus crímenes? Es muy difícil hacer, hoy, una valoración ética con la perspectiva histórica que se inicia a partir del XX Congreso del Partido Comunista. Tampoco se puede adivinar cuál acabará siendo la imagen oficial del estalinismo si termina imponiéndose el reclamo y la reivindicación de su papel y de su figura hechos por parte del nacionalismo ruso actualmente el poder.

### Valorar el presente

Las valoraciones éticas contemporáneas son también complejas y las líneas pronto se confunden. Me parece evidente que ninguno de nosotros: prestaría a extraer de prisioneros heridos en un hospital de campaña una información militar estratégica a cambio de cuidados médicos, aunque chantaje - que está implícito en la situación - no se explicita. Y, ¿si la información sirviera para prevenir un ataque? ¿Incluso un ataque terrorista que depende nuestra propia seguridad y la de nuestros empleadores? En ese caso, la línea se tensa un poco más y nuestra capacidad de tomar decisiones sobre la marcha se vuelve cada vez más difícil.

En situaciones de conflicto y guerra es muy fácil caer víctimas de contradicciones morales. El espinoso debate en torno a sus posibles soluciones: pasa por priorizar la opción moral superior, es decir: salvar la vida, por ejemplo, al precio de la ilegalidad o incluso de la injusticia. Y, muchas veces nos empantanamos en dilemas insolubles, como el que opone a vida contra vida.

Optar es difícil, pero los intérpretes enviados a misiones de cuyos detalles carecen, lo tienen aun más difícil y se exponen a las peores vejaciones morales. De allí, la exigencia de dotar a los intérpretes de una información previa y precisa antes de aceptar una misión. Sólo en la medida en que dispongan de esa información estarán en condiciones de optar por una opción moralmente válida.

### La necesidad de contratos de trabajo éticamente aceptables

Las relaciones de trabajo que mantienen las agencias o instituciones que recurren a servicios de interpretación sobre el terreno están lejos de ser paradigma de respeto de la independencia e imparcialidad del trabajo de interpretación. Empezando por lo que tenemos más cerca: Naciones Unidas - a la que parecería innecesario explicar nuestro trabajo y las condiciones en que éste debe desarrollarse - ha optado por no aplicar sobre el terreno esas condiciones y no contrata *intérpretes* sino a quienes, eufemísticamente, llama *asistentes lingüísticos*. Eso le permite saltarse todas las normas: acuerdos con la Asociación, adscribiendo a esos agentes funciones de enlace e información que trascienden, con mucho, su independencia. No extrañará que las partes en conflicto, que incluso perciben a la ONU como una indeseable interferencia extranjera, no reconozca en esos *asistentes lingüísticos* sino a traidores y colaboradores.

Descendiendo por la pirámide institucional, las organizaciones humanitarias y los medios informativos, que no pueden cumplir con su cometido e función de intermediación cultural de los intérpretes, también han recurrido a un apelativo que denuncia la situación. No contratan intérpretes, sino quienes llaman, de modo revelador, *fixers*.

En cualquier caso, la función de trasvase de información básica que permite la interlocución va en ambos sentidos y, si las facciones o etnias locales en conflicto perciben ese trasvase como traición, también los empleadores desconfían de los *asistentes lingüísticos* o de los *fixers* que emplean y sobre los que recae una sospecha, más o menos solapada, de espionaje y doble juego. Sin ir más lejos, esa presunción fue lanzada por los mandos franceses después de la emboscada de agosto pasado, que costó la vida a 10 soldados franceses, a 50 Km. de Kabul.

La situación de los intérpretes al servicio de fuerzas armadas es, evidentemente, un caso aparte. Pero, aun cuando el contrato sea exclusivamente servicios y los intérpretes no formen parte del cuadro armado, tienen que responder a la jerarquía y a las prioridades militares, así como a la cadena de mando. Informes de oficiales del ejército de Estados Unidos en misión de instrucción en Tailandia, por ejemplo, recomiendan incorporarlos al "equipo" e incluso dotarlos de uniformes.

Eso no facilita que su trabajo sea percibido como "independiente" o "imparcial"; y, una vez que la parte que los contrató abandona la zona, provoca represalias contra ellos y sus familias.

En la prestación de servicios a organizaciones civiles se reproduce una situación equiparable. Se utiliza a los intérpretes como *enlaces* e *informadores*, sin ofrecerles protección durante su misión y menos aun después de que ésta ha concluido.

### Los aspectos contractuales

Vamos a referirnos, ahora, a la necesidad de establecer un nuevo entendimiento con la sociedad y sus instituciones - es decir de fraguar un nuevo contrato social - y a la consecución de condiciones contractuales nuevas, prácticas y vinculantes. Nada de lo que pretendemos corregir se conseguirá sin una acción determinada, por parte de la Asociación, ante las partes que, en la sociedad, solicitan servicios de interpretación en zonas de conflicto.

Los trabajadores de las empresas en el sector económico, que afrontan los peores efectos de la globalización y las misérrimas condiciones de trabajo de las maquilas y zonas francas industriales, han negociado acuerdos colectivos universales con empresas multinacionales que, a la postre, terminan por admitir, en esas zonas industriales, condiciones de trabajo equiparables a las europeas. El ejemplo del movimiento sindical internacional debe inspirarnos a actuar de la misma manera con quienes contratan intérpretes sobre el terreno sin respetar sus más elementales derechos humanos laborales que, en cambio, sí reconocen y respetan en el Primer Mundo.

### La dimensión política

Nuestros objetivos no se conseguirán en un día, ni en un año, ni en dos. Sin embargo, me parece que entenderlos en clave política es la espina dorsal de este trabajo de apuntalamiento, no sólo de la situación de los intérpretes en zonas de conflicto, sino también de la arquitectura y futuro de la Asociación.

Durante años, hemos debatido el modo de conseguir el reconocimiento del título de intérprete de conferencias y de nuestra profesión, sin obtener resultados. No me parece que se pueda aspirar, como hemos hecho hasta ahora, a contar con el reconocimiento de la sociedad si preferimos mantener las distancias. Permanecer al margen de los procesos y de los cambios sociales, sin un encaje en la transformación de la sociedad, sin ampliar los marcos de actuación y representación de la profesión en la comunidad, en los tribunales, en la interpretación de signos o en situaciones de conflicto, equivale a encerrarnos en una crisálida dorada, pero vacía. Antes de solicitar el espaldarazo de la sociedad, deberíamos demostrar que pertenecemos, que crecemos y nos transformamos junto con ella y que lejos de ser una loggia secreta y privilegiada, somos un grupo comprometido con una comunidad a la que prestamos un servicio imprescindible. Pretender que se reconozca nuestra tarea de interlocución y diálogo significa estar, allí, donde esa tarea es más necesaria.

Pedir y conseguir el reconocimiento y la protección de la "neutralidad e imparcialidad de la actuación de los intérpretes" por parte de, por ejemplo, Asamblea General de las Naciones Unidas o la Asamblea Parlamentaria del Consejo de Europa, nos dotaría de un instrumento con el cual podríamos defender a intérpretes en casos de abusos o secuestro para que no pueda reproducirse un caso como el del intérprete afgano, Ajmal Naqshband, quién, después de la liberación del periodista de La Repubblica para el que trabajaba fue asesinado en cautividad, sin nadie que se hiciera cargo de su suerte, sin estatuto legal y sin apoyo político. Fue liquidado como un perro de la calle sin amo que lo reclamara. Está documentado que cientos de intérpretes mueren al año en los páramos de Afganistán e Irak, sin dignidad y sin merecer, no ya reconocimiento, sino una mención de su nombre.

Debo reconocer que algunas palabras, en particular el concepto de "neutralidad", cuya ambigüedad y, a veces, oportunismo político, han padecido en países autodeclarados "neutrales", especialmente durante períodos críticos de la historia, me inquietan. Sin embargo, es la expresión que recoge instrumentos internacionales y las cartas fundacionales de instituciones humanitarias como, por ejemplo, la Cruz Roja y que también se aplica al personal médico. Al margen del debate conceptual que plantea - muy bienvenido en nuestras filas - , los aspectos prácticos de recurrir a un instrumento redactado en esos términos o similares, que nos dote de reconocimiento y protección internacional, sea en zonas de conflicto, en disputas civiles o industriales o ante los tribunales de justicia, no tiene alternativa.

Creo que en esta coyuntura geoestratégica de emergencias y conflictos internacionales armados nos haríamos un bien inscribiendo nuestra contribución al diálogo y a su solución, señalando la necesidad de que la comunidad de las naciones y sus instituciones nos doten del reconocimiento, la protección y los instrumentos necesarios para continuar realizando esa misión mediadora. Entiendo que el momento es favorable para emprender acciones en ese sentido que nos permitirían, además, asomar las alas y abandonar, por fin, nuestra crisálida.



ASSOCIATION INTERNATIONALE DES INTERPRÈTES DE CONFÉRENCE  
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF CONFERENCE INTERPRETERS

## CODIGO DEONTOLOGICO

---

### I. FINES Y ÁMBITO DE APLICACIÓN

#### *Artículo 1*

- a) Este Código Deontológico (denominado en adelante el "Código"), establece las normas de integridad, profesionalidad y confidencialidad que todos los miembros de la Asociación deberán respetar en su trabajo como intérpretes de conferencias.
- b) Los candidatos se comprometerán también a asumir las disposiciones de este Código.
- c) El Consejo, de acuerdo con el Reglamento de Procedimiento Disciplinario, impondrá sanciones ante cualquier infracción de las normas de la profesión definidas en este Código.

### II. CÓDIGO DE HONOR

#### *Artículo 2*

- a) Los miembros de la Asociación estarán obligados a mantener el más estricto secreto profesional, con respecto a todas las personas y a toda la información revelada en el transcurso de la práctica de la profesión en cualquier reunión no abierta al público.
- b) Los miembros se abstendrán de obtener ningún beneficio personal de la información confidencial que hayan adquirido en el ejercicio de sus obligaciones como intérpretes de conferencias.

#### *Artículo 3*

- a) Los miembros de la Asociación no aceptarán ningún encargo para el que no estén cualificados. La aceptación de un encargo conllevará un compromiso moral por parte del miembro de trabajar con toda la debida profesionalidad.
- b) Cualquier miembro de la Asociación que contrate a otros intérpretes de conferencias, sean o no miembros de la Asociación, asumirá el mismo compromiso.
- c) Los miembros de la Asociación no aceptarán más de un encargo para el mismo período de tiempo.

#### *Artículo 4*

- a) Los miembros de la asociación no aceptarán ningún empleo o cargo que pueda denigrar la dignidad de la profesión.
- b) Los miembros se abstendrán de cualquier acto que pueda desprestigiar a la profesión.

#### *Artículo 5*

Para cualquier fin profesional, los miembros podrán hacer pública su calidad de intérpretes de conferencias y miembros de la Asociación, tanto de forma individual, o como parte de cualquier agrupación o región a la que pertenezcan.

#### *Artículo 6*

- a) Será obligación de los miembros de la Asociación proporcionar a sus colegas apoyo moral y colegialidad.
- b) Los miembros se abstendrán de cualquier mención o acto perjudicial para los intereses de la Asociación o sus miembros. Toda reclamación, resultante de la conducta de cualquier otro miembro, o todo desacuerdo pertinente a cualquier decisión adoptada por la Asociación, será instruida y resuelta por la propia Asociación.
- c) Cualquier problema relativo a la profesión, que se plantee entre dos o más miembros de la Asociación, candidatos incluidos, será remitido ante el Consejo para su arbitraje, salvo los conflictos de carácter comercial.

### III. CONDICIONES DE TRABAJO

#### *Artículo 7*

En aras de garantizar la mejor calidad de la interpretación, los miembros de la Asociación:

- a) se esforzarán siempre por garantizar condiciones satisfactorias de sonido, visibilidad y comodidad, especialmente, por lo que atañe a las Normas Profesionales adoptadas por la Asociación, así como a cualquier norma técnica elaborada o aprobada por ésta;
- b) como norma general, a la hora de trabajar en simultánea, en una cabina, no lo harán solos o sin otro colega disponible para relevarle si se diera la necesidad;
- c) intentarán garantizar que los equipos de intérpretes de conferencias se formen de tal manera que se evite el uso sistemático del relé;
- d) no se prestarán a la interpretación simultánea sin cabina ni al susurreo, a menos que las circunstancias sean excepcionales y la calidad del trabajo de interpretación no se vea menoscabada;
- e) exigirán visibilidad directa del orador y de la sala, y por lo tanto, rechazarán el uso de monitores de televisión salvo en circunstancias excepcionales en las que no sea posible la visibilidad directa, siempre y cuando se cumplan las normas y especificaciones técnicas aplicables de la Asociación;
- f) exigirán que los documentos de trabajo y los textos leídos en la conferencia les sean enviados por adelantado;
- g) solicitarán una sesión informativa cuando sea oportuno;
- h) no ejercerán ninguna otra función que la de intérpretes de conferencia, en las conferencias en las que hayan sido contratados como intérpretes;

#### *Artículo 8*

Los miembros de la Asociación no aceptarán ni, a fortiori, ofrecerán, para ellos mismos u otros intérpretes de conferencia contratados por mediación suya, sean éstos o no miembros de la Asociación, condiciones de trabajo contrarias a las estipuladas en este Código o en las Normas Profesionales.

### IV. PROCEDIMIENTO DE ENMIENDA

#### *Artículo 9*

Este Código podrá ser modificado por decisión de la Asamblea, por mayoría de dos tercios, siempre y cuando se haya procurado un dictamen jurídico sobre las propuestas.

---

*Versión de 2009*

## ANEXO 13. CONTRATO DE SEGURIDAD TIPO



### ASSIGNMENT SAFETY CHECKLIST

Please use this suggested form as a checklist to make sure editors and journalists have agreed on safety preparations before a dangerous assignment.

Journalist name: \_\_\_\_\_

Media organization: \_\_\_\_\_

Editor name: \_\_\_\_\_

Story name: \_\_\_\_\_

Assignment location: \_\_\_\_\_

Dates of assignment: \_\_\_\_\_

Journalist has done relevant safety training: Y / N

Journalist has done relevant first aid training: Y / N

If not, how will this be done prior to assignment?

A risk assessment has been filled out and discussed: Y / N  
[Attach risk assessment.]

Journalist and news organization have weighed perceived risks against editorial benefits of the assignment: Y / N

Risks have been mitigated where possible: Y / N  
[See details in attached risk assessment.]

A communication plan has been written and agreed upon: Y / N  
[Attach communications plan.]

Main contact and communications method for the assignment has been agreed upon: Y / N

Emergency contact has been identified and shared: Y / N

Passport scans and nationality information have been shared: Y / N

Emergency evacuation plan has been discussed and agreed upon: Y / N

What the news organization will do in the event of journalist's death, injury, arrest or kidnap has been agreed upon: Y / N

Responsibility of journalist and/or news organization towards local journalists, drivers and interpreters employed on the assignment has been agreed upon: Y / N

Journalist has left next of kin details with news organization and ensured that these named contacts have clear instructions and action plans in the case of injury, kidnap or death in the field: Y / N

Journalist has left updated will, power of attorney and password list for access to all accounts with chosen next of kin: Y / N

Itinerary and contacts on the ground have been shared: Y / N

Photograph of journalist and reporting team has been sent to news organization: Y / N

Expenses for assignment have been discussed and agreed to beforehand: Y / N

Advance payment for expenses has been arranged by news organization: Y / N

If not, the journalist has sufficient funds, including for emergencies: Y / N

And, a joint agreement has been reached for timely reimbursement of expenses: Y / N

Insurance has been discussed and payment for insurance has been agreed upon: Y / N

Any medical conditions that might impact assignment have been discussed: Y / N

Journalist's requirement for PPE (helmet, flak jacket, gas mask etc.) have been agreed: Y / N

If yes, journalist has needed PPE: Y / N

If not, can news organization provide it? Y / N

Support / local staff has PPE as needed: Y / N

If not, can news organization provide it? Y / N

Journalist has communications equipment as required (satellite phone/burden phone etc): Y / N

If not, can news organization provide it? Y / N

Electronic equipment has been scrubbed as needed: Y/N

Digital communications and source security has been enacted as needed: Y / N

Latest local information has been sourced: Y / N

Journalist has press credentials and/or journalist visa for the country: Y / N

If not, need for credentialing/non-credentialing has been discussed and agreed upon: Y/N

News organization has provided assignment letter/appropriate paperwork: Y / N

Journalist and news organization have discussed any other work being undertaken on the trip that might compromise safety: Y / N

Ok, you're good to go.

## GUÍA PRÁCTICA EN ZONAS DE CONFLICTO PARA TRADUCTORES/INTÉRPRETES CIVILES Y LOS QUE EMPLEAN SUS SERVICIOS



www.aiic.net



www.fit-ift.org



www.red-t.org

Los Traductores/Intérpretes (T/I) contratados para trabajar en zonas de conflicto, pese a que no sean la menudo lingüistas profesionales, juegan un papel esencial en la comunicación. Al laborar en ambientes de alto riesgo, estos se encuentran sumamente vulnerables y requieren protección especial tanto durante como después del conflicto. Los que emplean los servicios de T/I deben tomar en cuenta sus responsabilidades ante los T/I y la necesidad de protegerlos incesantemente. A la vez, los T/I deben conocer sus derechos y también adherirse a los principios y a la ética correspondientes a la profesión lingüística para asegurar su seguridad y su prestigio.

Este documento es una guía de los derechos básicos, responsabilidades y prácticas que recomiendan la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC), la Federación Internacional de Traductores (FIT), y Red T para los T/I y los que emplean sus servicios. Corresponde a los T/I que se desempeñan como lingüistas para las fuerzas armadas, los periodistas, las ONG y otras organizaciones en zonas de conflicto.

## PARA LOS T/I

### DERECHOS

#### Protección

Usted tiene el derecho de estar protegido tanto durante como después de la misión. Si es necesario, esto se extiende a su familia también. Se le debe proveer de prendas protectoras y equipo de protección, pero no de armas. Como civil, no está obligado a portar uniforme a menos que usted consienta en hacerlo voluntariamente. Se le debe proveer de asistencia médica y psicológica. Antes de su despliegue, se le debe capacitar sobre la seguridad y situaciones de emergencia.

#### Apoyo

Usted tiene el derecho de recibir apoyo a lo largo de su misión, como, por ejemplo, el goce de comodidades y el uso de instalaciones adecuadas en el terreno y en la base.

#### Límites

Los límites de su participación deben ser claramente definidos. Usted tiene el derecho de rehusarse ante cualquier tarea que comprometa sus principios y su ética profesionales o personales y/o que lo coloque en peligro de forma excesiva.

#### Sesión informativa

Usted debe ser informado sobre el contexto general y específico de su misión.

#### Condiciones

Usted tiene el derecho de recibir pago y otras estipulaciones de contrato que tomen en cuenta las situaciones de riesgo. Los horarios de trabajo deben ser razonables y con descansos regulares.

### RESPONSABILIDADES

#### Imparcialidad

Sin importar quién lo contrata, brinde servicio equitativo a todas las partes sin expresar sus propias opiniones o simpatías. Usted no debe abogar por causa alguna y debe declarar cualquier conflicto de interés que tenga.

#### Confidencialidad

Preserve la confidencialidad de toda la información que obtenga de toda persona en el curso de su trabajo. No la divulgue a nadie ni la utilice para beneficio personal.

#### Precisión

Transmita los mensajes de todas las partes con máxima exactitud. Para tal fin:

- Adquiera las aptitudes básicas de la interpretación, o sea, escuchar cuidadosamente lo dicho, transmitirlo al otro idioma con claridad, y estar atento tanto a los matices culturales como a los códigos no verbales.
- Aprenda el vocabulario especializado, siglas, jerga, etc. al prepararse para las misiones, y familiarícese con acentos, gestos, costumbres, etc.
- Tome notas si le es beneficioso para la memoria.
- No censure ni modifique la información expresada por las personas.
- Si le es necesario, solicite clarificación, pida que la persona hable más despacio, o señáله a la persona si no se está haciendo entender.

---

# PARA LOS QUE EMPLEAN LOS SERVICIOS DE T/I

## DERECHOS

Usted tiene el derecho a una traducción/interpretación precisa de su mensaje. Al cumplir con las responsabilidades dictadas abajo, le ayudará al T/I a realizar ese objetivo.

## RESPONSABILIDADES

### Respeto

Los T/I forman el lazo entre usted y los habitantes del país en el que está trabajando. Respete a los T/I y ellos le respetarán. Se puede establecer el rango pero no debe abusarlo.

### Protección

Los T/I pueden correr peligro al trabajar para usted. Sea usted responsable bajo contrato o no, protéjalos a ellos y, si es necesario, a sus familias durante y después de la misión.

- No los arme.
- Provéales de prendas protectoras y equipos de protección, pero no les obligue a portar uniformes a menos que ellos consientan en hacerlo voluntariamente.
- No revele nombres, direcciones o fotografías de los T/I sin su permiso.

### Apoyo

Apoye a sus T/I prestándoles las comodidades e instalaciones adecuadas en el terreno y en la base. Esté consciente de sus necesidades y de sus preocupaciones.

### Definición del papel

Defina claramente el papel que debe cumplir el T/I. Explique los requisitos operativos y la cadena de responsabilidad. En general, no les asigne tareas que no se relacionen con la traducción/interpretación, y tenga en cuenta que los T/I tienen el derecho de rehusarse ante cualquier tarea que comprometa sus principios y su ética profesionales o personales y/o su seguridad.

### Planificación

La interpretación requiere concentración, la cual es difícil de mantener en situaciones de conflicto. Acuerden los horarios de trabajo, los descansos, etc. Al emplear los servicios de T/I, disponga de tiempo adicional y de otros requisitos logísticos.

### Sesión informativa

Informe a los T/I en términos generales y específicos sobre el contexto y sus metas antes de cada misión. Explique el vocabulario especializado, siglas, jerga, etc.

### Evaluación

Si se le requiere evaluar la labor del T/I, sea justo y haga uso de un sistema de evaluación adecuado. Verifique que los mensajes sean transmitidos con precisión, pero comprenda que la interpretación no se realiza palabra por palabra y que su mensaje original debe ser claro. Los reproches deben hacerse en privado. Se deben entregar recompensas, recomendaciones, etc. cuando correspondan.

---

## CÓMO TRABAJAR CON LOS T/I

### Ubicación

Ubíquense usted, el T/I, y la otra parte en una formación más o menos triangular. Asegúrese de que usted, el T/I y la otra parte se puedan ver y escuchar. Preséntese y presente al T/I, explicando la función del T/I. Hable y mire a la otra parte, no al T/I.

### Elocución

El T/I espera que usted primero hable, e interpreta cuando usted hace una pausa. La cantidad de información que el T/I pueda retener y transmitir con precisión depende de su nivel de competencia.

- Use palabras relativamente simples y oraciones breves y entendibles.
- Hable con claridad y a paso moderado.
- Procure evitar el uso de siglas, jerga, o referencias ininteligibles en otra cultura.
- Tome en cuenta que el humor, aunque ayuda a reducir la tensión, es difícil de traducir.
- Tenga en cuenta su propio acento, su dialecto y sus hábitos al hablar, y cómo estos pueden afectar la labor del T/I.
- Tenga en cuenta lo que usted dice y la forma en que lo dice.

### Revisión

Usted es responsable por asegurar de que los mensajes sean entendidos por todas las partes. Si no ha logrado entender lo que la otra parte ha dicho, pídale que repita y/o que aclare. Si cree que la otra parte no ha entendido lo que usted ha dicho, confirme que el T/I le haya entendido. Sin embargo, procure no conversar con el T/I en privado, a menos que la otra parte esté al tanto del tema que discuten.

### Control

No le delegue responsabilidad al T/I. Ellos no deben hacer declaraciones o preguntas por parte suya; ellos solamente traducen lo que usted ha dicho. Mantenga el control sobre la reunión, pero solicite el consejo del T/I cuando sea necesario y adecuado.



## Centre for Interpreting in Conflict Zones



### Contact and References

For additional information on InZone, our training activities and research projects please consult our website or contact the InZone staff.

#### InZone Staff

Prof. Barbara Moser-Mercer  
[Barbara.Moser@unige.ch](mailto:Barbara.Moser@unige.ch)

Carmen Delgado Luchner (Assistant/PhD Student)  
[Carmen.Delgado@unige.ch](mailto:Carmen.Delgado@unige.ch)

Leïla Kherbiche (Assistant/PhD Student)  
[Leila.Kherbiche@unige.ch](mailto:Leila.Kherbiche@unige.ch)

#### Website

<http://inzone.eti.unige.ch>

# About InZone

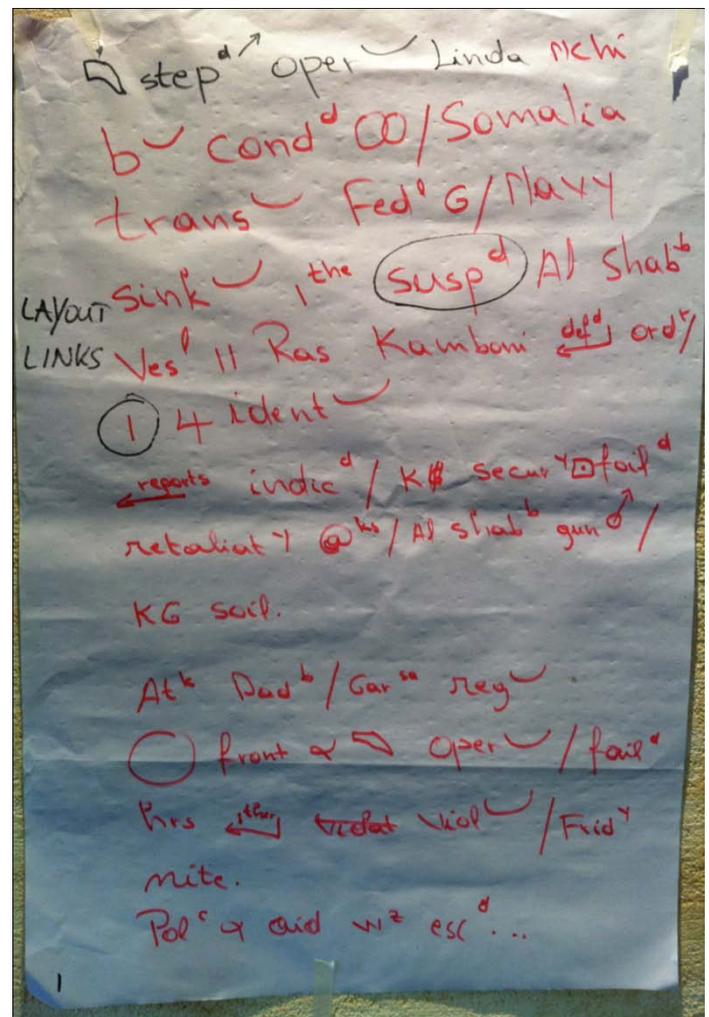
Conflict and natural disasters know no linguistic boundaries. For many organizations working in the field, delivering emergency and humanitarian aid across language barriers is a major challenge.

Interpreters are often recruited because they “know” both the local language/dialect and English, the language of international relief operations, and not because they have been trained as translators or interpreters. It is safe to say that few if any have undergone training in interpreting. Thus, they lack both essential professional skills to perform adequately as interpreters, as well as the necessary professional ethics to support crisis management and humanitarian efforts in a stressful environment.

Staff deployed in the field are often unable to communicate properly with the local population and find it difficult to assess real needs and to deliver the services they were meant to provide in a way that is commensurate with the financial and human effort that has gone into planning such relief or crisis management operations.

The Interpreting Department of FTI (Faculté de traduction et d'interprétation) has been actively training field interpreters since 2007. InZone, the Centre for Interpreting in Conflict Zones was formally set up in December 2010.

**InZone’s key objective is to improve communication in conflict zones by delivering virtual and on-site training to interpreters in the field.**



## Our Mission

The Interpreting Department is committed to pursuing work in the area of Interpreting and Conflict. **InZone** is the **Centre for Interpreting in Conflict Zones**, whose mission is three-fold:

### Documentation:

- Establishing an **electronic database** of documents related to interpreting in conflict zones
- Course design and delivery of training
- Development of a code of professional ethics for humanitarian interpreters
- Documenting interpreters' working conditions in light of the specificities of humanitarian work in the field

### Training:

- **Virtual Institute** learning environment
- **Tutor support structure** to provide an open and collaborative learning environment
- Learning modules covering **professional ethics, skill development in consecutive** interpreting, and others according to needs analyses.
- Learning environment specifically for use on *mobile devices*
- Conference interpreters with long-standing pedagogical experience as volunteer on-line tutors
- Activity-based courses bearing in mind the myriad connectivity issues in the field
- Innovative didactic solutions in hybrid learning (synchronous and asynchronous modes, on-line and off-line) to exploit available and often underutilized capacities.

### Community-building:

- Interpreters in crisis zones lead a **professionally isolated existence**.
- The **Virtual Institute** learning portal is used as a **meeting point to build a community of practice**
- **Shared repertoire of resources**: experiences, stories, tools, and ways of addressing recurring problems.

## Our Partners

### ICRC

“The International Committee of the Red Cross (ICRC) is an impartial, neutral and independent organization [established in 1863] whose exclusively humanitarian mission is to protect the lives and dignity of victims of armed conflict and other situations of violence and to provide them with assistance.

The ICRC also endeavours to prevent suffering by promoting and strengthening humanitarian law and universal humanitarian principles.” (Source: ICRC Mission statement)

To fulfil its mission the organization relies on interpreters in a variety of contexts; InZone has been providing training to ICRC interpreters since 2009.

For more information about ICRC please refer to: <http://www.icrc.org>

### UNHCR – Nairobi, Kakuma Camp, Khartoum, East Sudan

The UNHCR is mandated to lead and co-ordinate international action to protect refugees and resolve refugee problems worldwide. In Kenya, the UNHCR is confronted with a significant refugee influx from Somalia into the two main refugee camps of Kakuma and Dadaab. InZone started training UNHCR interpreters in Nairobi in 2011, in Kakuma Camp in 2012, in Khartoum and East Sudan in 2012.

For more information about UNHCR please refer to: <http://www.unhcr.org>

### ILO

The ILO is the international organization responsible for drawing up and overseeing international labour standards. It is the only 'tripartite' United Nations agency that brings together representatives of governments, employers and workers to jointly shape policies and programs promoting Decent Work for all. This unique arrangement gives the ILO an edge in incorporating 'real world' knowledge about employment and work. The ILO Program on Crisis Response and Reconstruction promotes peace, stability and sustainable development in regions affected by crises and conflicts. InZone provided training as part of the ILO-Myanmar activities.

For more information about ILO please refer to: <http://www.ilo.org>



Women and children queuing for aid distribution at Kabasa.  
Dollow, south-western Somalia  
© UNHCR/ S. Modola / 2011

### **MSF**

Médecins Sans Frontières (MSF) is an international, independent, medical humanitarian organization that delivers emergency aid to people affected by armed conflict, epidemics, natural disasters and exclusion from healthcare. MSF's actions are guided by medical ethics and the principles of neutrality and impartiality.

For more information about MSF please refer to: <http://www.msf.org>

### **WFP, Khartoum**

WFP is the food aid arm of the United Nations system. Food aid is one of the many instruments that can help to promote food security, which is defined as access of all people at all times to the food needed for an active and healthy life. The policies governing the use of World Food Programme food aid must be oriented towards the objective of eradicating hunger and poverty.

For more information about WFP please refer to: <http://www.wfp.org> and <http://www.wfp.org/countries/sudan>

### **UN-OCHA, Khartoum**

OCHA is the part of the United Nations Secretariat responsible for bringing together humanitarian actors to ensure a coherent response to emergencies. OCHA also ensures there is a framework within which each actor can contribute to the overall response effort.

For more information about UN-OCHA please refer to: <http://www.unocha.org> and <http://www.unocha.org/sudan/about-us/about-ocha-sudan>

# InZone's Training Activities

## 2006

ETI's Interpreting Department obtains RUIG-GIAN (Geneva Academic Network, now SNIS) funding for the project "Interpreting in Zones of Crisis and War" (IZCW)

## 2007-2008

- Needs analysis for ICRC interpreters: Ethics and consecutive interpreting identified as the most urgent needs
- Design of a tailor-made training course for field interpreters working for the ICRC

## 2009

First online pilot course for ICRC field interpreters (**ICRC Course I**)

## 2010

- Evaluation of ICRC Course I
- Redesign of course content based on evaluation results

## 2011

- Creation of InZone, the Centre for Interpreting in Conflict Zones
- Second online course for ICRC field interpreters (**ICRC Course II**)
- First blended course for humanitarian interpreters working for the UNHCR Branch Office in Nairobi (**UNHCR Course I**)
- Development of a blended course for MSF
- Inaugural meeting of the InZone Advisory Board

## 2012

- Second blended course for UNHCR interpreters in Nairobi (**UNHCR Course II**)
- Evaluation of ICRC Course II and UNHCR Course I
- First blended course for UNHCR interpreters in Kakuma Camp, Kenya (**UNHCR Course III**)
- First blended course for UNHCR interpreters in Khartoum and East Sudan (**UNHCR Course IV**)
- **ILO-Myanmar**
- **UNAMA Course I**, Kabul, Afghanistan
- Development of a Continuing Education Certificate in Humanitarian Interpreting (CAS)



The Virtual Institute learning environment

## InZone's Research Activities

- ✓ Establishment of a research database of documents, including scientific studies, books, journal articles, reports, documentaries, etc., related to humanitarian interpreting
- ✓ Development of a Code of professional ethics for humanitarian interpreters
- ✓ Research into the various dimensions of multilingual humanitarian communication
- ✓ Development of an Evaluation framework for virtual and blended training in a humanitarian context
- ✓ Support for MA and PhD projects relating to various aspects of humanitarian interpreting

## International Advisory Board

The International Advisory Board (IAB), whose members have been recruited both from relevant academic disciplines and from humanitarian organizations who have partnered with InZone, provides guidance to InZone with regard to its **annual work program, funding, and future developments**. The IAB meets once a year, the inaugural meeting was held in Geneva on October 13, 2011.

### Academic members

#### **Prof. Mona BAKER**

Professor of Translation Studies, Centre for Translation and Intercultural Studies, School of Languages, Linguistics and Cultures, **University of Manchester**

#### **Prof. Craig ZELIZER**

Associate Director, MA in Conflict Resolution, Department of Government, **Georgetown University**

### Members from international organizations

**ICRC**      **Ruth GRIFFITHS** (former Head of Language Unit)

**ILO**        **Ian NEWTON** (Chief Interpreter)

**MSF**        **Philippe RUSCASSIER** (Training Manager)

**UNON**      **Moss LENGA** (Focal Point, African Project for Interpreter Training)

**UNHCR**    **Dr. Tony MORRIS** (Chief Learning Officer, GLC, Budapest)

### Independent experts

**Harriet MARTIN** (journalist, specializing in conflict resolution)